

May 1980



SAMPAN



Guy Choy, amateur magician but professional chef at King Wa Restaurant, entertains about 300 people who attended a May 5 benefit for the seven families living at 90 Warrenton St. who face eviction. About \$180 was raised during the show at Quincy Community School sponsored by the Chinatown Housing and Land Use Task Force and the Chinese People's Progressive Association. Besides Choy's magic, the benefit featured a skit and music by the Sojourners.

Quincy School back in the city budget

A citywide letter writing campaign augmented with a highly publicized news conference in Chinatown; and finally a meeting with Mayor Kevin White, has apparently saved the 20 Boston Community Schools - including Chinatown's Quincy Community School - from being closed. Purposed reductions in next year's city budget had threatened the future of the community school system.

"The basic structure of the community schools will be retained," said John Vitagliano, the city's housing commissioner who also headed Mayor White's recent review of human service agencies and community schools. "The major obstacles have been overcome, considering what might have happened to the community school a couple of months ago."

In March the City administration, hoping to offset a deficit budget, considered firing 76 community school employees. For the Quincy Community School, the proposed terminations would have meant four administration persons fired, the school's "core operation," which has been responsible for generating about \$320,000 in annual funds for the school. Without the four persons and the money they raise from public and private sources, the Quincy Community School would probably have had to close down most of its activities, according to QSCC administrator James Yee.

According to the City's spokesperson, Vitagliano, the drastic budget reductions were aimed at the community school system because the the

City believed that the community school system "had outlived its usefulness."

But the administration at City Hall did not count on a well coordinated and massive campaign by community school organizers, students and parents.

As soon as the word was out about the proposed cuts, the Quincy School on held a press conference that was covered by local newspaper, television and radio. Other community schools across the city wrote to local newspapers protesting the cuts and pointing out the benefits of the community schools, which include after school programs, language classes, and social and recreational activities. On April 25 *Boston Globe* printed an editorial in favor of retaining the schools.

Each of the community schools also started a letter writing campaign, with parents and students writing to the Mayor and asking his support for the schools, pointing out their cost effectiveness and the degree to which they are used. By May 1 nearly 1000 letters reached the Mayor's office and an equal number were delivered to the City Council chambers. The letter writing campaign was effective.

As Vitagliano pointed out, any time broad based support is shown for any proposal it has an impact on City Hall.

On April 30, nine representatives of the community schools met at City Hall with Vitagliano. "They were well versed and had done their homework," he said. "The Mayor was impressed with

the caliber of their presentation. They were very responsible and had a positive effect."

Although Mayor White did not make any commitments to the nine representatives at that meeting, according to Jay Carney of the Cleveland/Marshall Community School in Dorchester, they came away 'more optimistic' than they had been during the past month.

"But we are not out of the dark yet," Carney told the *Sampan*. "We have not seen the budget and we could still suffer. The biggest danger now is over confidence. We are definitely going to keep up this campaign."

Vitagliano agrees that they should not stop. "There are still tough decisions to be made" about the budget, he pointed out. To offset a \$26 million city deficit, cutbacks on many city agencies are inevitable and Vitagliano hinted that the community schools will be affected as well as other city projects.

Quincy School administrator James Yee is hoping for at least the same level of funding of \$1.5 million the 20 community schools have received over the past two years. It is small bite, Yee points out, in a city budget of almost \$600 million.

Quincy School sent numerous letters to the Mayor and has also sent a booklet illustrated by small children. The supporters plan to keep the flow of letters and requests going to City Hall "just to let them know we are still here," said Yee.

Resignations rock CEDC

Five senior staff members at the Chinese Economic Development Council (CEDC) and CEDC Chairman of the Board Edward Guen resigned their positions the first week of May in the culmination of an internal staff battle that pitted the five staff members against CEDC Executive Director William Leong.

The five who submitted resignations include: May Ling-Tong, director of community development; Chris Lane, director of housing and development; Jeanette Mark, head of personnel; David Freeman, director of research, and development; and Ron Doyle, comptroller. Each of the five heads a division of CEDC activities. Their resignations are effective as of June 6. Chris Lane, however, has agreed to stay on at CEDC to complete a low-income housing project which he had started work on last fall.

Edward Guen, who took over the CEDC board chairmanship just six months ago, resigned effective immediately. Vice-Chairman George S. Pan has been named the new chairman.

Over the course of the winter, the CEDC board of directors became aware of a strong staff morale problem coupled with opposition and resentment toward Leong's leadership. In response, the board created an Ad Hoc committee which conducted interviews with the staff and Leong in an attempt to resolve the differences. The Ad Hoc committee was composed of Edward Guen, George Pan and Deborah Kee.

Most CEDC staff and board members who were interviewed did not want to be quoted by name. The general consensus, however, from all of them, was that the Ad Hoc committee's investigation led to one conclusion, simply, that the five division heads would quit if Leong was not fired.

On May 1, the Ad Hoc committee reported to the full CEDC board in a special meeting, which ended in a closed, executive session.

"It was unfortunate that the whole problem had to come to the board of directors," George Pan told the

SAMPAN. "We had to take a position. The board voted almost unanimously in support of the executive director."

Upon hearing the news of the board vote, the five senior staff members submitted resignations.

The board's vote of confidence for the executive director, however, turns out not to be a vote of confidence necessarily for Leong.

"The vote supporting the executive director was qualified," said one board member who participated in the closed session and the voting. "It took a lot of discussion. (We realized there was) no way to restructure the whole agency, and this prompted the vote."

Leong said he was "aware" of the interpretation that the vote was in support of the office of the executive director and not in support of him personally.

The board also made two motions during executive session. One directed Leong to report to the full board within two weeks of May 1 with an explanation of how he plans to handle the staff problems. (This motion was made before any of the resignations.) The other board action was a vote to form the Office of Economic Development Compliance Committee (OEDC) is the CEDC's federal funding source).

The newly-established Compliance Committee, with a board member representing each division vacated by a resignation, plans to oversee Leong's performance in much greater detail than ever before.

"We are not pleased with Bill Leong's performance and that is why we are stepping in," said the Compliance Committee Chairman Jackie Kay. "The problem is not to step in too far."

In discussing his resignation, Edward Guen said the demands of the chairmanship were already digging into his time before the staff blow-up.

"The direction of the agency," Guen said, "with the loss of five senior staff positions, would make the time even more demanding. In the six months I was chairman I did not see that I'd moved the

Continued on page 5

There are three special bilingual pull-out sections in this month's SAMPAN. The South Cove Community Health Center's newsletter, Family Health, makes its second appearance in SAMPAN this month. Massachusetts Institute of Technology professor Tunny Lee's urban studies class has a four-page insert detailing housing alternatives for Chinatown. And finally, the Dragon Boat Festival insert explains the history and upcoming events in Boston's second annual Dragon Boat Festival. (Open SAMPAN to the centerfold, and remove the three inserts.)

In garment shops, under-the-table work benefits the boss, not the worker

Last month the *Sampan* featured an article about the lack of translation provided by the local office of the International Ladies Garment Workers Union (ILGWU) for its 1100 female Chinese garment workers in an estimated 50 shops in the Chinatown area. The union does not translate notices of union meetings, benefits or contracts. There are only two persons in the ILGWU who are both clerks who are available to provide Chinese union members with verbal translation, and to hear their complaints and problems. This month, *Sampan* examines some difficulties between the union and some of its Chinese members.

When business slowed down last year in the Chinatown garment shop where Judy Chang worked, the shop boss told her, along with others, that there was

not enough work for them. He would call them, he said, when business picked up.

Judy Chang (not a real name) applied for unemployment compensation. After completing the forms at the Division of Employment Security in the Hurley Building at Government Center, Chang began receiving about \$50 a week in unemployment compensation.

A month later, the shop boss told Chang to return to work—at least on a part-time basis—and he would pay her 'under-the-table' while she continued to receive money from the state. Although knowing this was wrong, Chang agreed to the illegal arrangement. She needed the money and she knew that if she did not return to work her boss would simply call another worker.

The legal term for the arrangement described above

between Chang and her boss is fraud. The penalty, if the worker or the boss were caught, ranges from a fine to a jail term. According to 12 garment workers from seven different shops interviewed recently by *SAMPAN*, the practice of collecting unemployment while working for pay is 'widespread' in Chinatown's garment industry. Each of the 12 workers interviewed said that at one time or another, for different lengths of time, she had worked 'under-the-table' while receiving unemployment compensation from the state. 'Under-the-table' pay for work is illegal because of IRS tax laws. These payments are unreported income and not properly taxed.

Milton Kaplan, manager of the ILGWU's Boston Joint Board located at 33 Harrison Ave., told *SAMPAN* he was aware of the practice. But Kaplan pointed out that, like

other illegal practices of the shop owners, there was little the union could do unless a worker complained.

'They (Chinese garment workers) want to collect at both ends,' said Harvey Brightman the union's office manager, explaining why he thought workers do not complain. Brightman added that he thought the workers are more interested in receiving cash in the hand, than in reporting illegal labor acts by the bosses.

By illegally paying a worker under-the-table a shop owner saves a considerable amount of money by avoiding federal and state tax on wages. Combined, these taxes amount to about 5 percent of an employee's earnings, paid entirely by the employer. While this arrangement is financially beneficial to the garment shop

owner, the garment worker stands to suffer long-term losses. By receiving under-the-table payments, the garment worker is not only avoiding paying her Social Security tax, but also loses Social Security credits thereby lowering the amount of money she could get from the federal government upon reaching 65 years of age. Furthermore, the garment worker is jeopardizing her union pension, which is based on recorded wages and hours worked as a union member. ILGWU retirement is based on 20 'credited years' of work as union member. Accredited year is a minimum of 870 hours of work per year. By not recording hours because of under-the-table work a worker may fall below the minimum of 870 hours, and will lose an entire 'credited' year towards retirement.

遠東印務公司
FAR EAST PRINTING CO.
33 HARRISON AVENUE
CHINA TOWN, BOSTON
PHONE 426-2377

設備優良，印刷精美
燙金請帖，美術餐牌
各式印件，快捷妥當

*Commercial Printings
Design & Art Works*

陳國忠
ANDREW CHIN
代理摩里士哥頓公司
專營餐館裝修工程及各種用具
Agent of MORRIS GORDON & SON CO.

BUS. 436-5700

RES. 361-3569

占士 采里也 — 長生店
JAMES LEO TRAYERS

Funeral Director
服務華友 經驗豐富 週到妥當

54 PLEASANT ST.
Scally Funeral Home DORCHESTER, MA 02125

WHUE
FM 101 • AM 1150
Beautiful music for YOU

ACCOUNTANT

For Radlo Group
(1-3 yrs.
Practical Exp.)

To be responsible for assisting in General Ledger and Financial Statement Preparation. WHUE is an equal opportunity employer and is located on the 42nd fl., John Hancock Tower. Contact C. Lawson at 267-0123.

SECRETARY

to Radlo Group Controller. Required: good typing skills, including statistical typing, filing. Bookkeeping background helpful. GCC Communications is an equal opportunity employer and is located on the 42nd fl., John Hancock Tower. Call M. Weinstein for an appt. at 267-0123.

EXECUTIVE SECRETARY

to Vice President/General Manager. Challenging opportunity for dependable, well-organized individual with excellent secretarial and interpersonal skills to handle wide variety of secretarial and administrative assignments and to assist in promotion and sales in a fast-paced atmosphere. Short-hand required. Radio background helpful.

GCC Communications is an equal opportunity employer and is located on the 42nd fl., John Hancock Tower. Call N.A. Lopez for appointment — 267-0123.

AUGUST MOON PUBLIC MEETING

THERE WILL BE A PUBLIC MEETING WEDNESDAY, MAY 28, TO BEGIN PLANNING FOR THE 1980 AUGUST MOON FESTIVAL. MEETING BEGINS AT 6 P.M. AT THE CHINA PEARL RESTAURANT. HELP PLAN CHINATOWN'S ANNUAL COMMUNITY FESTIVAL. VOLUNTEERS NEEDED. HORS D'OEUVRES COURTESY THE CHINA PEARL.

食威威

WAI WAI

Restaurant

Ice Cream Parlor

(Hong Kong Style - Breakfast, Lunch, Dinner)

26 Oxford St., Boston, Mass.

Tel. 338-9833

Open Daily 11:30 A.M. - 10:00 P.M.

牙科醫學博士 劉國中
K. C. LAU, D.D.S.

ANNOUNCES THE OPENING OF HIS OFFICE FOR THE

PRACTICE OF GENERAL DENTISTRY

SUITE 803, LITTLE BUILDING
80 BOYLSTON STREET

BOSTON, MASSACHUSETTS 02116

OFFICE HOURS
BY APPOINTMENT

TELEPHONE
451-0232
266-4615 (EVENINGS)

BOJACK LTD.

HAIR

*5 Bromfield Street,
Boston 338-7500

*58 High Street, Boston 338-8422

*City Hall Plaza, Government
Center, Boston 523-8500

*242 Needham Street,
Newton Highlands 527-8660

*47 Spring Street,
West Roxbury 323-0844

TOTAL LOOK FOR THE 80'S

Skin care-Make-Up Analysis
Manicuring-Nail Sculpturing
Waxing-Nail Wrapping

Mastercharge & Visa

HAIRSTYLE BY VINCENT COPPOLA-BOJACK LTD



Quincy, others not out of woods yet

Chinatown's Quincy Community School appears to have been saved from total elimination from next year's City budget, but it is not out of the financial woods yet. Nor are other Chinatown social service agencies which were counting on City dollars to support community activities.

In another blow from the city, Chinatown recently learned that no money from the \$26.1 million federal Community Development Block Grant (CDBG) program for Boston will be channeled into human services. The loss of CDBG monies will put the squeeze on the Quincy School, CACA, the Golden Age Center, YMCA, and Chinese YES programs.

According to a statement from Mayor White's office, the 1980 CDBG money will be used for job creation and the development of certain neighborhood business districts. Nine city business centers were mentioned in the Mayor's statement, none of them being Chinatown.

City plans also call for \$6.7 million to be used for a citywide home weatherization program and another \$2 million for housing rehabilitation.

Human services, which in the past have accounted for only about 10 percent of the annual CDBG money, were not mentioned in the Mayor's statement. John Wise of the Mayor's office confirmed that no human service agencies will be getting CDBG money next year.

None of the Chinatown agencies that have received CDBG funds in the past and have written grants for next year said the cutback would cripple their programs, but all admitted it would hurt.

James Yee, administrator of Quincy Community School, said QSCE asked for about \$60,000, up \$10,000 over last year. The money, he said, funded such programs as the Youth English as a second language classes.

"At this point the outlook is very grim," Yee said. He said the school will have to take a serious look at maintaining present programs and would make an effort to "offset the loss of that money."

Ruth Moy of the Golden Age Center said her organization had asked for \$17,000. Eleven thousand of that, Moy said, was to seek matching funds for a broad program of elderly service. The \$11,000, she said, would have brought in a total of about \$40,000.

"Things are pretty dark right now," Moy said. "A lot of that \$40,000 goes into staffing." Moy also predicted without the CDBG money the center would have to lay off some staff persons.

The Chinese American Civic Association had asked for about \$40,000 to be used to support three of its programs. Gloria Chun, Chairman of the CACA board said the loss of CDBG money for human services will, "hurt everybody."

"It just means another problem of finding funds someplace else," Chun said, "and the prospects of finding money elsewhere in this tight economy, are dismal."

課餘托兒班 (給小學學生的)



AFTER SCHOOL CARE

One of the 24 illustrations drawn by students at Quincy Community School and sent, in the form of a booklet, to Boston Mayor Kevin White. Describing with drawings and words what the Quincy School means to those who use its facilities, the booklet was sent to City Hall as part of Quincy's, and the other 19 Boston Community School's, apparently successful campaign not to be cut from next year's city budget.

Caroline Chang with Office for Civil Rights in N.Y.

Caroline J. Chang, former manager of the Chinatown Little City Hall and long-time community leader, has been appointed acting Regional Director of the Office for Civil Rights for

the U.S. Department of Health and Human Services (DHHS) in New York City. The Department of Health and Human Services, formerly the U.S. Health, Education and Welfare, (HEW) was created when HEW became two separate departments—the Department of Education and the DHHS.

Ms. Chang is the only Asian to be appointed to one of 10 regional directors posts around

the country. She is one of the highest level Asians within the Department of HHS.

The Office for Civil Rights of DHHS is responsible for investigating, reviewing and monitoring health and human delivery systems as they effect certain minority and protected groups as defined by civil rights legislation. The regional jurisdiction of OCR's NYC office covers the states of New York, New Jersey, as well as the Virgin Island Territories, and Puerto Rico.

One of the office's major priorities, according to Ms. Chang, is the office's current review of NYC's plans to close several city hospitals. The OCR review of the city's hospital system has received nationwide attention as a result of a complaint filed by the NAACP and pressure from NYC urging the federal government to provide additional funding.

Ms. Chang, a lawyer, had been with the OCR-HEW for 6 years where she held the positions of equal opportunity specialist within the Elementary and Secondary Education Division, Post Secondary Education Division branch chief, and most

Continued on page 6



If you are a loan candidate, here's the office to seek.

For competitive rates on home improvement, mortgage or education loans — maybe we can help!

Suffolk Franklin Savings Bank

45 Franklin St., Boston, MA 02110
Tel: 482-7530
Member FDIC/DIFM



LOOK AT THE OPPORTUNITIES AT THE SHERATON-BOSTON HOTEL!

We are now accepting applications for variable openings in the following departments:

Food Preparation
Restaurant Outlets
Front Desk

For more information, please apply in person to Personnel Dept.

Monday - Wednesday,
9:30 a.m. to Noon
Sheraton-Boston Hotel
Prudential Center
39 Dalton Street
Boston, MA 02199



SOUTH COVE COMMUNITY HEALTH CENTER

The South Cove Community Health Center is seeking members to serve on its Board of Directors. The nominations committee is particularly interested in seeking individuals who are served by the Health Center. A major responsibility of the Board is to direct policies of the Health Center with regards to community needs, services provided and internal organization and operations. Meetings are held at least once a month.

24 members will be elected to 1 or 2 year terms at the annual meeting of the Corporation on June 17, 1980. Nominations to the Board are made through the Nominations Committee however additional nominations may be made from the floor during the election.

If you know of anyone interested in serving on the Health Center Board, please contact me at 492-8922, or Jean Fong at 367-2880, or Meg Bradley at the Health Center 482-7555 by June 3, 1980. The annual election will be held on June 17th at 7:30 p.m. in the Quincy Community School, 885 Washington Street, Boston. PLEASE COME AND CAST YOUR VOTE...

STILL WATERS

A place of Peace Among the Pines
Voluntown, Ct. 06384
(203) 367-0564

(Just 1½ hrs. from Boston Chinatown)

Low rate of \$12.50/day/person includes guest-house or cottage accommodations and use of kitchens. Special weekday rate: 6 days, 5 nights, only \$50.00.

Cook available at extra charge. 7% tax on charges.

ENJOY FREE:

*FISHING *SWIMMING *BOATING
*CANOEING *HIKING *BIKING *SAUNA
*OUTDOOR SPORTS *RECREATION HALL

Organize a group of 20 or more and come free as a guest.

Advanced reservations necessary.

Medical Assistant

Community Health Center in Allston is seeking a bilingual Medical Assistant to work in the Gynecology/Family Planning and Adult Medicine Clinics. Duties include assisting Doctor in exam rooms, taking patient vital signs, stocking exam rooms with medical supplies and provide translation for Chinese patients. Some experience preferred, but not necessary. Will provide training. Call Health Center or send resume to:

Laurie Stillman
Joseph M. Smith Community Health Center
51 Stadium Way
Allston, MA 02134
Telephone: 783-0500

Quincy

After School Program Director — Summer Educational and recreational program. Students ages 5-10. June 16 - August 29. 9:00-5:00 p.m. Monday through Friday. Administrative experience and education degree preferred. Bilingual in Chinese desirable. \$230.00 per week salary.

Reading and Math Specialist — Teaching/tutoring reading and math to children. Ages 5-10. June 23 - August 22. 9-5 p.m. Monday through Friday. Minimum 2 year experience in planning and implementing reading and math programs for children. Developing curricula. Education degree preferred. Salary \$220.00 per week.

Bus Driver — Provide transportation to Chinatown's Summer 80 Program and other community groups to and from trip sites. Full time from July 7 to August 22. DPU School Bus License and Class II License required. \$160.00 per week.

Resumes only by May 23 to Jean Wong, Chinatown's Summer 80 Program, Quincy School Community Council, 885 Washington St., Boston, MA 02111. (for the last 3 Ads.)



CACA ready to help you, advise you, even marry you

Ordinarily, at the Chinese-American Civic Association's (CACA) Multi-Service Center, one can receive help with immigration problems, look for a job through the job placement office, get documents and letters translated, find help for a refugee family, find information on buying a house. CACA has now risen to meet a new need: marital bliss. On April 28th, CACA provided the place and trimmings of a wedding, a first for the social service agency. The agency has not indicated whether the new 'service' will become a regular CACA practice.

Tu To Ngo and Muoi Te Chuong, two young ethnic-

Chinese Vietnamese refugees who arrived in the U.S. last June, had just a few weeks left on their marriage license when they came to the Multi-Service Center the morning of the 28th asking for help in finding someone who would marry them before the deadline on their license ran out.

CACA Job Developer Sara Tong suggested that the couple get married that very day in the meeting room at CACA. She arranged to have Justice of the Peace Ernest C. Guarente arrive at CACA that afternoon to perform the ceremony.

The couple returned to CACA that afternoon and found that the CACA meeting

room had been decorated with travel posters and paper decorations, a table spread with a pink tablecloth had a pink cake in the center. CACA Interim director Winnie Tang readied her camera and the Justice of the Peace, in a swift civil ceremony, married Tu To Ngo and Muoi Te Chuong.

Delighted by the unexpected party, but too shy to perform the traditional wedding kiss after the ceremony, the couple cut the cake and drank tea with the CACA staff. After thanking everyone, the couple, smiling and excited, left as man and wife and the CACA staff, almost as happy, returned to their more regular duties.

Boston's best

In three years of wrestling in Boston, Chung Kwan, a senior at Boston Latin High School, has compiled an impressive record of 61 wins and 16 losses. A lightweight wrestling at 115 pounds, Chung has won the City Championship, the Central Division Championship as well as the title of Outstand-

ing Wrestler of the Central Division Tournament. He has never finished lower than third place in any match.

Ed Smith, Chung's coach from the Boston Police Academy, said, "It's safe to say he (Chung) is the second best wrestler ever to come out of Boston and the best this year. He's very dedicated."

Although dedicated enough to seek outside wrestler coaching from such people as 1976 Olympic coach Jim Peckham at the Boston Y.M.C.U. and Harvard University coach John Lee, Chung has also managed to keep up with his studies, scoring in the top 2 percent in his college board tests. Chung has already been accepted to Brown University and Pennsylvania University.

Coach Smith said Chung Kwan is very quick and his strong legs make him hard to pull down on the wrestling mat. In college, Smith said, Kwan will probably wrestle at 118 pounds. Chung will be even stronger, said Smith, due to lifting weights.



Being congratulated by Boston City Councillor Joseph M. Tierney is Chung Kwan of Boston Latin School and the South End, Boston's most successful high school wrestler.

REQUEST FOR QUALIFICATIONS

The City of Newton, Massachusetts, is soliciting statements of qualifications and interest for the provision of engineering and urban design reviews for a number of projects in the following categories:

1. Improvements to Storm Drain Systems
2. Urban Systems Traffic Improvements.

Interested firms should call or write the City of Newton to obtain standard submission forms and further description of the projects to be undertaken:

City of Newton
Community Development Program
1000 Commonwealth Avenue
Newton Centre, MA 02159

The City is particularly interested in receiving expressions of interest from minority owned and small business firms.

It should be noted that, while no deadline data has been established for the submission of statements of qualifications and interest, the City of Newton reserves the right to initiate final selection procedures upon receipt of a reasonable number of submissions. Statements of qualifications and interest received after the City's initiation of final selection procedures will be held for consideration in future projects of the City.

NOTICE PUBLIC HEARING BOSTON CITY COUNCIL

The Boston City Council's Committee on Government Finance will hold a public hearing on Saturday, May 24, 1980, for Back Bay, Beacon Hill, Chinatown, and Fenway area residents at 10:00 a.m.; and for Roxbury and South End residents at 1:00 p.m. The hearing will be held in the City Council Chambers on the Fifth Floor of City Hall, Boston, relative to the following:

Docket No. 0533 — Order authorizing application and expenditure by the Mayor of a grant of \$26,100,000 under the Year Six Community Development Block Grant (CDBG) Program.

The public is invited to attend.

DIRECTOR OF PUBLIC HEALTH TOWN OF BROOKLINE

The Town of Brookline is seeking an experienced public health professional with solid technical, administrative, supervisory and public relations skills to direct and manage the Town's Health Department which has 20 permanent employees and a budget of \$575,000. The Department's major responsibilities include environmental health, with particular emphasis on code enforcement, child health, community health, and employees health services.

Candidates should have a MPH or an equivalent graduate degree and a minimum of 3-5 years of relevant professional experience.

Applications, to include resume and salary history, should be forwarded to Board of Selectmen, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 before June 1, 1980.

Salary: \$25,400 - \$31,750 based on qualifications.

Human Relations-Youth
Resources Commission
An Affirmative Action/Equal
Opportunity Employer

NOTICE OF ANNUAL MEETING

THE CHINESE ECONOMIC DEVELOPMENT COUNCIL
WILL HOLD ITS ANNUAL MEETING ON TUESDAY,
MAY 27, 1980 AT 7:00 P.M. AT HUDSON
STREET, BOSTON.

SCHEDULED BUSINESS INCLUDES THE SEATING OF
NEW MEMBER OF THE BOARD OF DIRECTORS, AND THE
ELECTION OF OFFICERS.

THE ANNUAL MEETING IS OPEN TO THE PUBLIC.

NOTICE OF HOUSING ASSISTANCE AVAILABILITY
THE NORWOOD HOUSING AUTHORITY
in cooperation with
THE EXECUTIVE OFFICE OF COMMUNITIES AND
DEVELOPMENT
and
THE DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN
DEVELOPMENT

Is pleased to announce that, on or about August 1, 1980, an additional 72 units of housing, for the Elderly and Handicapped, in Norwood will be available.

If you are:

1. 62 years of age or older
or
Handicapped or Disabled
and

2. Your Annual Income is less than
1 person 10,850.00
2 person 12,400.00

You are probably eligible and we urge you to apply.

Applications for the above Development will be available during regular working hours of the Authority, 8:30 A.M. to 4:30 P.M., at the Authority's office at 14 Adams St., Norwood, Ma., beginning Thursday, May 29, 1980. Requests for applications will be honored either in person or by mail on or after the above date. If you are physically unable to apply in person and desire to have another person apply for you, we will need your written authorization to that effect. We request that applicants bring with them verification of income and assets such as: Photostatic copies of checks or paystubs, W-2 and 1099 Forms and bank books or other evidence of assets. Requests for applications to be mailed should be made to:

Norwood Housing Authority
14 Adams St.
Norwood, MA 02062

Norwood Housing Authority
By Edmund R. McGrath, Chairman
Equal Opportunity Housing

Move In

*Stylish
Modern Apartments*

Faxon Commons — 472-6767
1001 Southern Artery, Quincy

Weymouth Commons/east — 335-4773
Rt 3 - Exit 28S - left 1st lights
Rockway Ave.

Stone Run • east — 331-2525
920 Pleasant St., Weymouth

Stratton Hill Park — 852-0060
161 W. Mountain St.,
Worcester

Open
Daily
10-6 P.M.
No Pets Please

Equal Housing
Opportunity

Built and Managed by John M. Corcoran & Co.

FRANCIS CABOT LOWELL MILL

Waltham's finest apartment complex for senior citizens.

All new studio, one- and two-bedroom apartments in an attractive traditional setting, close to public transportation and downtown shopping.

Rents are based on 25% of Income through the HUD Section 8 program for elderly and handicapped persons.

An application may be requested by calling the Rental Office between 10 a.m. and 4 p.m. Telephone 891-5370.

Or you may write to: Francis Cabot Lowell Mill, Rental Office, 190 Moody Street, Waltham, MA 02154.

The History of the Dragon Boat Festival

Dragon Boats will appear again on the Charles River on Saturday June 14 from 1-5 PM (raindate: Sunday June 15). The second annual celebration of the Chinese Dragon Boat Festival will be held on the Esplanade at the Hatch Memorial Shell in Boston.

Falling on the fifth day of the fifth moon on the lunar calendar (between May 28 and June 28 on the solar calendar), the Dragon Boat Festival is the biggest event of the summer in China. It commemorates the death of the famous poet and patriot, Ch'u Yuan, of the Chou Dynasty (ca. 400 B.C.). Ch'u Yuan advocated reforms and peace. Jealous rivals plotted against him and succeeded in banishing him from the country. So great was Ch'u Yuan's sorrow over his country's fate that he drowned himself on the fifth day of the fifth moon. Local fishermen rushed to save him, but it was too late.

The devotion of Ch'u Yuan's countrymen to him did not end there. They threw rice into the river to feed the fish so that the poet's ghost could exist in peace.

Ch'u Yuan's death was sad but the celebration of the Dragon Boat Festival is happy. For centuries, boats decorated as dragons have been raced on the "Double Fifth" to honor Ch'u Yuan's spirit. Zung-ze, glutinous rice wrapped in bamboo and steamed for long hours, are the treat of the holiday.

The Dragon Boat Festival approximately coincides with the summer solstice. The planting has been done and the success or failure of the harvest depends on rain. And who was traditionally thought to control rain in Ancient China?

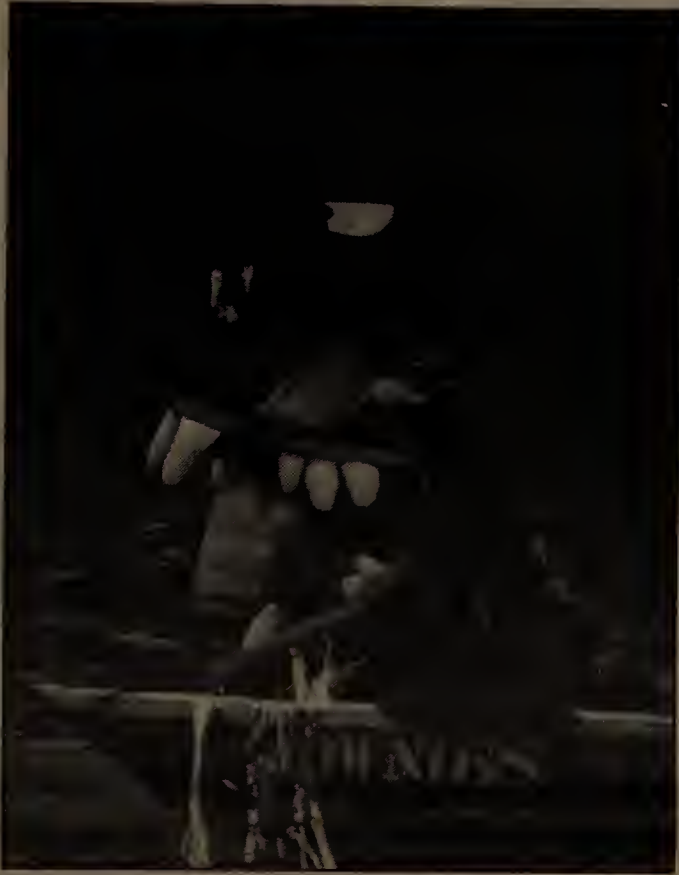
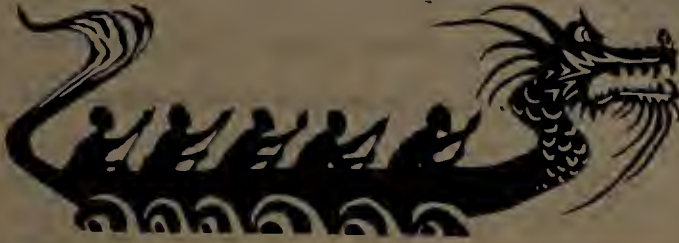
Dragons! So this is the time of year to cajole the dragons into cooperating. The dragon boat races are supposed to simulate "dragon battles" or thunderstorms, which bring rain.

This year the Dragon Boat Festival will consist of performances by Boston Chinese dance, music and martial arts groups. Arts and crafts activities will offer people of all ages a chance to learn about the fine and folk arts of China. The highlight of the day will be the dragon boat races on the Charles River.

Last year was the first celebration of the Dragon Boat Festival in the United States. The sedate Charles River has never seen such a display of mighty dragons.

Come and celebrate!

1980 Second Annual Dragon Boat Festival



Things to Know.

TIME: 1-5 PM

DATE: Saturday June 14, 1980
(Raindate: Sunday June 15)

PLACE: Esplanade at the Hatch Memorial Shell
Storrow Drive, Boston

ADMISSION: FREE

SUBWAY: MBTA/ Charles Street Station, Red Line.
Arlington Street or Copley Square, Green Line.

PARKING: Underground Garage, Boston Commons on Charles Street.

INFORMATION: 426-6500
At the Esplanade, look for the Red Dragon Banner.

REFRESHMENTS: Food stand near the Fiedler Footbridge.

RESTROOMS: Behind the Hatch Memorial Shell.

LOST CHILD: Go to the Red Dragon Banner Booth.

EMERGENCIES: Go to the Red Dragon Banner Booth.

Schedule

Performances will be held on the stage of the Hatch Memorial Shell.

Dragon Boat Races will be held on the Charles River adjacent to the Esplanade.

Arts and crafts activities will be held near the Fiedler Footbridge.

1:00 Ceremony to Open the Dragons' Eyes

1:00- Arts and Crafts all
5:00 afternoon

1:15- The Sojourners: a jazz
2:00 music ensemble

2:00- Dragon Boat Races on
2:30 the Charles River

2:10- The East/West Dance
2:30 Theatre

2:30- Asian American Resource
2:50 Workshop: jazz and poetry

3:00- Dragon Boat Races on
3:30 the Charles River

3:00- The East/West Dance
3:15 Theatre

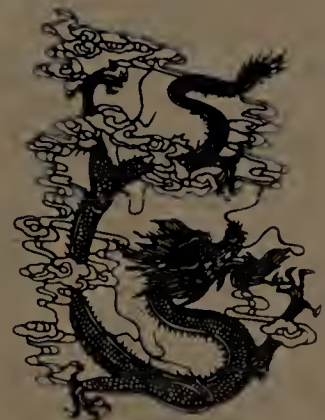
3:15- Chinese Wushu Research
3:45 Institute

3:45- Traditional Chinese
4:00 Duets and Solos for Flute, Xiao and Violin

4:00- Wah Lum Kung-fu
4:30 Academy

4:30- Children's Folkdances
4:45 by the Greater Boston Chinese Cultural Association School Committee

5:00 Dragon Boat Races on the Charles River: Finals





Dragon Boat Festival Information



Boat Decorations

Crew Teams

1 Art Institute
(cloth and chicken wire -
multicolored spine,
silver scales)

2:00 Race

Art Institute

3:00 Race

Chi Lai - Asian
Women

2 Asian American Resource
Workshop
(paper mache - yellow,
blue and red)

Charlestown High
Bilingual Team

China People's
Progressive
Association/Asian
American Resource
Workshop

3 Mass. College of Art
(fiberglass - fuscina
pink and gold)

Mass. College of
Art: Men's Team

Mass. College of
Art: Women's Team

4 Runkle School, Brookline
6th Grade
(paper mache - red, yellow,
purple and green)

South Cove Com-
munity Health
Center

U. Mass Boston
Asian American
Society

5 Greater Boston Chinese
Cultural Association
(wood - red and green)

Greater Boston
Chinese Cultural
Association

MIT

6 Art Attack
(chicken wire and cloth -
red and green)

Boston Public
Schools: Women's
High School Team

Boston Public
Schools: Men's
High School Team

7 Chinese Economic Develop-
ment Council (CEDC)
(wood and paper - red,
yellow and black)

Tufts College

CEDC

Finals

5:00 Race
Top 2 finishing teams
from 2:00 race
and 3:00 race



Key for Big Map

1. Esplanade (see detail)
2. Hatch Memorial Shell (see detail)
3. Dragon Boat Race Course, Start
4. Dragon Boat Race Course, Finish Line
5. Fiedler Footbridge
6. MBTA: Charles Street Station, Red Line
7. MBTA: Arlington Street Station, Green Line
8. MBTA: Copley Square Station, Green Line
9. Parking: Underground Garage, Boston Common

Key for Detail

- a. Hatch Memorial Shell, Performance area
- b. Arts and Crafts area
- c. Dragon Boat Race Finish Line
- d. Restrooms
- e. Refreshment Stand
- f. Press Area
- g. Information, Lost Child, First Aid, Emergencies.
- h. Fiedler Footbridge

H G F E D C B A
費 詢 記 飲 廁 龍 手 海
得 問 者 食 所 舟 工 曲
梁 處 區 攤 賽 藝 路
行 一 急 龍 及 天
人 人 救 舟 兒 音
橋 橋 護 賽 童 青
廣 廣 廣 廣 廣 廣 廣 廣
場 場 場 場 場 場 場 場
詳 詳 詳 詳 詳 詳 詳 詳
圖 圖 圖 圖 圖 圖 圖 圖

Performances

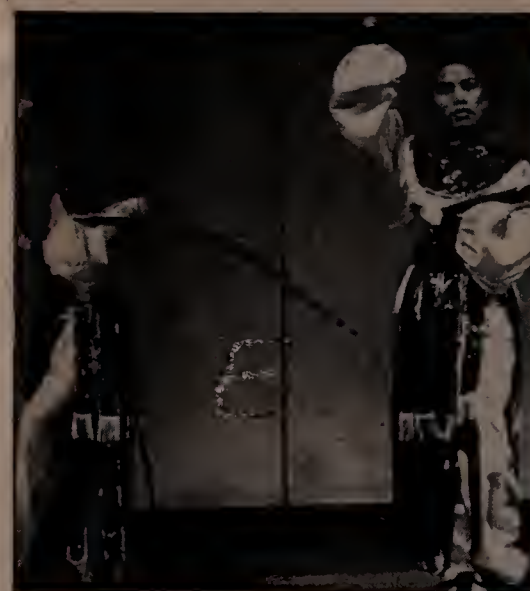
At the Hatch Memorial Shell
from 1 - 5 PM.

Asian American Resource Work-
shop: a resource center
for Asian American edu-
cational materials. Poetry
reading and jazz perfor-
mance under the direction
of Fred Houn

Children's Folkdance, Greater
Boston Chinese Cultural As-
sociation School Committee:
traditional folk dances and
costumes under the
direction of Gordon Cheng.

Chinese Wushu Research Insti-
tute: martial arts demon-
strations including hand
and weapon forms under the
direction of Master Bow
Sim Mark.

The East/West Dance Theatre:
traditional Chinese dance
and new works blending
idioms from the West and the
East, under the direction
of Fernadina Chan.



The Sojourners: a musical
ensemble playing Asian
American folk songs and
Asian jazz under the
direction of Teddy Wan.

Traditional Chinese Duets and
Solos for Flute, Xiao and
Violin: Flute duet by David
Chu and Andrew Chiang; flute
solo by David Chu; xiao and
violin duet by Tuo Wei-ming
and Andrew Chiang.

Wah Lum Kung-fu Academy:
martial arts demonstrations
including both hand and
weapon forms under the
direction of Master Chan
Pui.

Arts and Crafts.

Demonstrations by members of
the Greater Boston Chinese
Cultural Association from
1:00 to 5:00 PM near the
Fiedler Footbridge.

FOR ADULTS

Animal Zodiac Sign: Find
your horoscope.

Brushpainting: Watch an
artist at work.

Calligraphy: See the art of
the Chinese language.

Fortune-telling: Learn all
about yourself.

Paper Flowers: See paper
come alive.

Silk Embroidery: Follow the
intricate design.

Zung-ze: See the special
dumpling and decoration.

FOR CHILDREN

Animal Zodiac Sign: Find
your horoscope.

Chinese Yo-yos: Make one
and watch it go!

Kites: Design and fly!

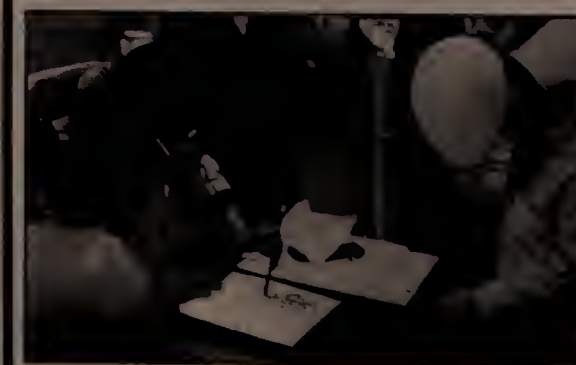
Papercuts: Try your hand at
this intricate art.

Paper-folded Creations: Can
you make a boat of paper?

Peking Opera Masks: Paint
yourself the lead role.

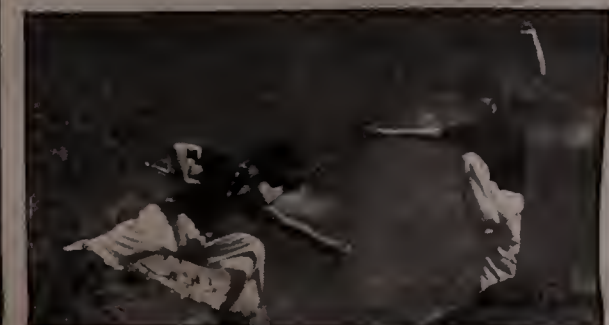
Tangram Puzzle: Can you out-
wit "seven clever pieces"?

Zung-ze: Learn to wrap them.



Sponsors

Asian American Resource
Workshop
Children's Museum
Chinatown Little City Hall
Chinese Economic Develop-
ment Council
Greater Boston Chinese Cul-
tural Association
Supported by the Massachusetts
Council of the Arts and
Humanities, the Mayor's Office
of Cultural Affairs.
SPECIAL THANKS
We would like to thank the
Metropolitan District Commis-
sion for assisting us in
coordinating the Dragon Boat
Festival and for the use of
the Esplanade.



Coordinators

Arts and Crafts: Paul Yin
and Sean Yu
Boat Crews: Nancy Sato
Boat Decorations: Marcia
Iwasaki
Fundraiser and Producer:
Leslie Swartz
Performances: Doris Chu,
Fred Houn and Teddy Wan
Public Relations: Yau-Wu Tang
Treasurer and Fundraiser:
S.K. Lowe
Consultant from First Night:
Zeren Earls



All events and activities are free of charge.

查理河畔
歡渡端節

六月十四日星期六(下二)
為六月十五日(下三)下午一點至
五點。波士頓第二屆慶祝端
午節將在查理士河畔海
曲露天音樂台舉行。
慶祝活動項目精彩老
少咸宜。其中包括中國手
工藝介紹及示範及民間
藝術。中國兒童手工及遊
戲的介紹。在場小朋友將
有機會動手做些傳統中國
兒童的手工及遊戲。
屆時來自波士頓地區中
國現代及傳統的音樂、舞
蹈和比武技藝的團體也
將在海曲露天音樂台表演。
當天活動高潮將是查
理士河上的龍舟競賽。波士
頓地區各界華人設計製作
龍舟並組隊競渡。

龍舟競賽賽前為紀念
楚國投河自殺的愛國詩
人屈原(約於西元前四百
多年)前(歷代以來,每當
屈原逝世周年,在中國長
長的船就裝成龍的樣子

綜合節

1:00	開幕禮-龍舟點睛
1:15-5:00	手工藝示範及兒童勞作
1:15-2:00	浪子爵士樂團
2:00-2:30	第一組龍舟競賽
2:10-2:30	東西歌舞團演出
2:30-2:50	爵士樂與詩詞 (亞美資源講習會)
3:00-3:30	第二組龍舟競賽
3:00-3:15	東西歌舞團演出
3:15-3:45	中國武術研究社
3:45-4:00	國樂演奏 (朱偉民、蔣念慈、涂惠民)
4:00-4:30	華林工夫社
4:30-4:45	民族舞蹈 (牛頓、勒星頓中文學校)
5:00-5:30	龍舟決賽
5:30	頒獎-閉幕

端午節慶祝會

六月十四日(星期六)

查理河畔
全部免費
歡迎參加
海曲露天音樂台

式來競渡以紀念屈原的精
神。色在竹葉裡蒸熟的米
「粽子」丟入河裡使魚不致干
擾屈原。
龍舟競賽在中國已有兩
千餘年。大波士頓地區的華
裔深覺應將此多采多
姿之慶祝節日介紹給美國
之友。

此次活動是由亞美資源
講習會、兒童博物館、華人

手工藝示範

1:00 - 5:00

大波士頓區中華文化協會
提供

成人節目: 看手相
刺繡示範
國畫示範
書法示範
色糯米
紙花
十二生肖

兒童勞作: 七巧板
平劇臉譜面具
摺紙
剪紙
色毛線粽
風箏

龍船比賽時間表

波士頓的十四個龍舟隊將參加這次龍舟競賽。此次預
賽共分兩組, 每組七隊。第一組比賽將於下午二時舉行。第二組
將於下午三時舉行。每組前三名將參加五時舉行之決賽

船隊	龍舟設計及製作	第一組	第二組
1	藝術學院	藝術學院	荷來-亞洲女子隊
2	亞美資源講習會	查理鎮高中雙語隊	中國人民發展協會/ 亞美資源講習會
3	麻州藝術學院	麻州藝術學院男子隊	麻州藝術學院女子隊
4	倫克爾小學	十市府醫療中心	麻大波士頓亞美同學會
5	大波士頓中華文化協會	大波士頓中華文化協會	麻省理工學院- 中國同學會
6	藝術中心	波士頓公立學校女子隊	波士頓公立學校男子隊
7	華人經濟發展協會	塔佛大學隊	華人經濟發展協會

SOLVING CHINATOWN'S HOUSING NEEDS:

A PLAN FOR DISCUSSION

討論解決華埠房屋需要的計劃

Everyone seems to agree — there is a housing shortage in Chinatown. As graduate students in Tunney Lee's Neighborhood Planning Workshop at MIT, we have spent several months studying the problem. In particular, we have looked at some possible sites in Chinatown and the South End, the number of housing units possible on each site, and the financial feasibility for development on two of the sites. We will present our findings to you in this article.

First, the most important finding to mention is that Chinatown is one of four Boston neighborhoods that has been designated a Neighborhood Strategy Area (NSA). The Chinatown NSA includes the area around Lafayette Place down to Beach St. As an NSA, Chinatown is eligible to receive special assistance

from the Federal government. Specifically, this assistance is a program sponsored by the U.S. Department of Housing and Urban Development called Section 8. It provides rental assistance for low and moderate income families. Chinatown still has 75 units of Section 8 housing (worth about \$3 million), but without a housing strategy very soon it will lose these units to another neighborhood.

Although the sites looked at by our class fall outside the boundaries of the NSA, it seems possible that with a good housing plan the original NSA boundaries can be extended. If this is done, our findings reveal that with imagination and support from the community, Chinatown could have a start on much needed new or rehabilitated low and moderate income housing.

華埠的房屋缺乏是一個公眾承認的問題。我們是麻省理工學院李教授的社區計劃工作組的組員。最近幾個月我們研究華埠房屋發展的可能地點，單位問題以及其中兩個地點的發展財務。以下是我們的研究結果：

最重要的是華埠是波士頓四個重災社區之一，它的範圍包括拉非亞坊(LAFAYETTE PLACE)與必珠街之間。由於屬於重災社區，華埠獲得聯邦政府的租金津貼，稱為第八款項。目前華埠還有七十五個廉租單位的租金津貼，共值三百萬元左右。但若華埠不迅速成立房屋發展的計劃，這租金津貼就會被分配到其他重災區域。

雖然我們工作組研究的房屋可能地點是屬於華埠重災社區之外，若華埠能提出良好的房屋發展計劃，擴大重災社區的可能性相當高。最重要的是華埠團體能合作與互相支持這計劃，華埠就能修建與新建廉租房屋。

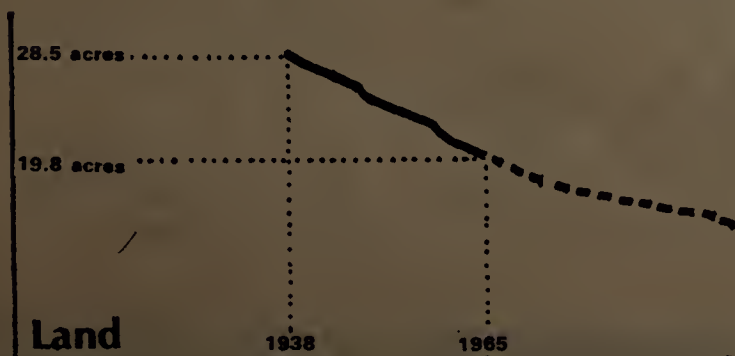
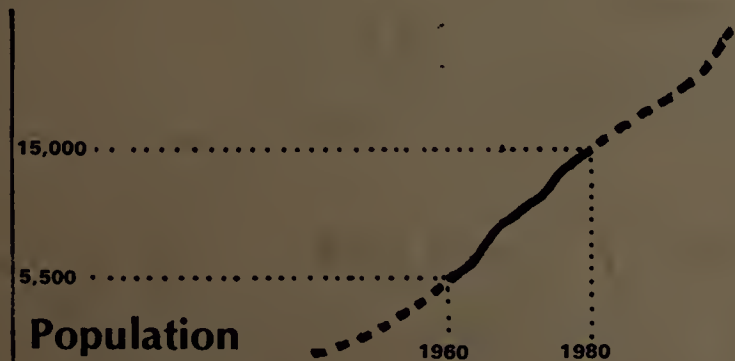
NEEDS

Despite Boston's increased Chinese population from 5,500 in 1960 to 15,000 in 1980, the land available for Chinatown's development has been shrinking. From 1938 to 1965 the building of highways and the expansion of Tufts-New England Medical Center and other institutions have reduced Chinatown from 28.5 acres to 19.8 acres. In addition, land prices have gone up substantially because of surrounding developments.

Of the existing Chinatown housing stock, only 22% is sound — this compares to 86% for all of Boston. A majority of Chinatown's housing is in a dilapidated or deteriorating state, largely because much of it was built in the 1800's and because there has been no major rehabilita-

tion effort recently. The issue of overcrowding compounds the housing problem further. Currently, 80% of the units are overcrowded. A recent analysis of waiting lists of Tai Tung Village and Mass Pike Towers shows approximately 2270 Chinese residents in need of housing.

Because of these overwhelming conditions there is a critical need for Chinatown housing. In order to reduce overcrowding and raise the quality of deteriorating housing, it is estimated that at least 680 new units are needed. For reasons of cultural coherence, ease of language, and convenience to living necessities and transportation, any new housing construction for Chinatown residents should be located in Chinatown.



華埠的房屋需要

波士頓的華人人口從一九六〇年到一九八〇年之間從五千五百人增加到一萬五千人，但華埠的發展土地卻縮小了，從一九三八年到一九六五年之間，快速公路的建築，達美醫藥中心以及其他用途的發展使到華埠的面積從28.5英畝降低到19.8英畝。同時由於鄰近的發展，地價也漲高了。

與波士頓的八十六巴仙健全房屋比較，華埠的健全房屋只有二十二巴仙。大部份的華埠房屋是建於一八〇〇年左右，多年來都沒有經過修理，造成今天的惡化及破爛情況。同時人口擁擠也最响房屋缺乏問題，今天八十巴仙的房屋已經太擁擠。目前，申請與等待大東村與公路樓(MASS PIKE-TOWER)的華人已經有兩千二百七十八人左右，華埠的房屋缺乏問題是很嚴重。為了要解決房屋的惡化與人口擁擠的問題，華埠最少需要六百八十個房屋單位，由於語言不通，生活習慣與交通不便，新的華人房屋都應該盡量建於華埠內。

Acknowledgements

致謝

Boston Redevelopment Authority: Gary Brown, Dick Garver, Richard Hall, Arthur Riley

CACA and "Sampan": Gloria Chun, Will Wootton

CEDC: Joe Chow, Chris Lane

Chinatown Housing and Land Development Task Force

Chinatown YMCA: members of the Board of Directors

Quincy School Community Council

Mayor's Office on Housing: Andy Olins

University of Massachusetts, Boston: Marie Kennedy and her students

Alex Lui: in particular for his MIT masters thesis on housing and land development strategies in Chinatown

John Tsang

MIT Neighborhood Housing Planning Workshop: Barbara Brenner, Wanda Chin, Dave Gilmore, Sharon Lee, Tunney Lee, Stan Lokting, Vinay Shaw, George Smith Jr., Pui Leng Woo, Jeanie Yuen

THE CHOP PLAN AND OTHER SITES

A

The Chinatown Housing and Land Development Task Force (CHLDTF) has investigated several sites for family housing. Their investigation, referred to as the Chinatown Housing Plan (CHOP), includes in part the following sites: the block bounded by Oak, Nassau, Ash and Harrison Streets (Chop Site #2); Parcel R1 located in the center of the block bounded by Hudson, Harvard, Tyler and Kneeland Streets (CHOP Site #4); the site bounded by Harvard, Kneeland and Harrison Streets (CHOP Site #5); and the parking lot in the center of the block bounded by Harrison, Beach, Tyler and Kneeland Streets (CHOP Site #6).

Sites numbers 2 and 5 are owned by T-NEMC and will require negotiations with T-NEMC for major concessions before housing can be built. Site number 4 is owned by the BRA, but is currently occupied by the YMCA. (Note: The complete CHOP is available from the CHLDTF in the Quincy School Complex, 885 Washington St.)

The parking lot and the townhouses on Harvard between Hudson and Tyler Streets, owned by the Chinese Christian Church, is another possible site for housing. Approximately fifteen units could be located on this site.

華埠房屋計劃

華埠的房屋及土地發展小組曾經審查幾個房屋發展的可能地塊，他們的審查結果稱為華埠房屋計劃(CHOP)包括以下的地塊：計劃地塊(一)包括柏街、納塞街、艾維街每夏里臣街包圍的建築物。計劃地塊(四)包括黑臣街、哈佛街、泰來街與尼倫街包圍的建築物的中部。計劃地塊(五)包括哈佛街、尼倫街與夏里臣街包圍的土地。計劃地塊(六)包括夏里臣街、必珠街、泰來街與尼倫街包圍的停車場。計劃地塊(二)與(五)是屬於達美醫藥中心，若在此興建房屋就需與達美談判特權的問題。計劃地塊(四)是屬於波士頓重建發展部門，但目前是基督教青年會的會所。(完整的華埠房屋發展計劃可到昆西學校索取)。在哈佛街的停車場與一些房屋是屬於華人基督教堂，能夠發展約十五個單位的房屋。

**ACTION NEEDED
NOW
行動需要**

SECTION 8 SUBSIDIES

The Federal government's Section 8 subsidy enables families of low and moderate income to afford standard housing in either rehabilitated existing structures or new construction. This is done by

supplementing the family's monthly rent so that the building's owner can pay his monthly mortgage and operating costs. Families are required to pay no more than 25% of their gross income for rent.

第八款項津貼

聯邦政府分配的第八款項津貼容許低等中等收入家庭申請修建或新建的健全房屋。政府會補助房租，幫住屋主付部份的抵押金與維持費，而房客只要付二十五巴仙的每月收入作為房租。



Existing



Proposed

PINE STREET

B

The old Pine Street Inn, the townhouses at the Harrison Avenue end of Pine Street, and the parking lot between are owned by the BRA. The Inn was recently vacated. The parking lot is largely unused. Only one or two floors of one of the four townhouses are occupied.

Rehabilitation of the Inn and townhouses and new construction on the parking lot would yield about 32 apartments.

Our analysis shows that this rehabilitation and small amount of new construction would not interfere with the potential develop-

ment of the rest of Parcels R-3 and R-3A (behind and in front of the Inn). Also, the elevated Orange Line currently running near the site is firmly committed to be removed within five years by the MBTA. Thus this site presents the best site for housing in the immediate future.

松街

在松街的貧民棧，近在夏里臣街的房屋，以及它們之間的停車場都是波士頓重建發展部門的產地。最近那貧民棧已經騰空，停車場也很少被用，而四間房屋中只有一兩間被用。若能修建那貧民棧舊的房屋，以及新建一些房屋在停車場上，就能增加三十二個單位的新房屋。從我們分析的結果，這修建與新建少量的房屋並不會影響整個地塊(貧民棧前後的土地)的發展機會。而且這地塊附近的交通軌道將在五年內被移到別的地方，所以我們認為在最近的將來，松街的房屋發展機會最高。



Existing



Proposed

OLD QUINCY SCHOOL

C

The old Quincy School has been turned over to the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA). It is about 22,000 square

feet in size and, according to our analysis, could accommodate approximately 13 units of housing. The CCBA has plans to use the old

Quincy School for their offices and community space, but our analysis suggests that such use by the CCBA could be accommodated along with the housing.

舊昆西學校

舊昆西學校是分配給華美福利會之用。它的面積約有22,000方呎。根據我們的分析，它大概可以容納十三個單位的房屋。同時華美福利會需要的辦公室及作公共用途的場所，也可以被容納在內。



FAMILY HEALTH



May 1980

South Cove Community Health Center

885 Washington St., Boston, MA 02111



Salt— the other white powder

Mabel Wang, R.D.
Nutritionist

Everyone knows that too much sugar contributes to tooth decay and obesity. But excessive salt can be harmful, too. Since the 1920's, low salt diets were known to be effective in lowering the blood pressure of hypertensive individuals. On the other hand, people who eat a great deal of salty foods were found to have a higher incidence of hypertension. For example, in Northern Japan, where highly salted soybean paste is widely consumed, the hypertension rate is about two to four times as high as in the United States. However, to adhere to a low salt diet is inconvenient to say the least. In our present society, salt is added to just about every processed food. In addition to salt, a large array of additives and seasoning also contain sodium — the portion of salt that is linked to hypertension. For the Chinese, the main culprits in these categories are monosodium glutamate or MSG and soy sauce. The food industry uses salt not only as a cheap preservative but also as a cheap filler and or flavor substitutes. Once salt is added to the food products, it's quite impossible to take it out. Nor do the manufacturers intend to, even under pressure from the nutritionists. The manufacturers are resistant to the idea of leaving salt out of their products due to their fear that the consumers will reject the new bland products.

The fact is that we do acquire a taste for salt. For instance, how many parents have tasted the new unsalted baby foods and auto-

matically added some salt to ensure that the infant would eat the food. We become accustomed to salty foods very early in life and a very conscious effort is required to reorient our taste buds to a much lower level of salt. Governmental actions to protect the public's health cannot be relied on as there are just too many factors, political and others for our policy makers to consider along the way. However, individuals can directly control their diet and activities. For example, you can decrease the amount of salt in your diet by switching from processed fresh foods and by using less highly salted foods in your daily cooking and at the table. The crux of the matter is whether you want to control how much salt you'll eat or let someone else such as the food industry executives decide for you.

Foods that contain a large amount of salt or sodium are...

Preserved foods such as Chinese sausages, preserved duck, preserved egg, etc.

Processed foods such as bacon, cold cuts, hot dog, canned vegetables, canned soups, frozen T.V. dinners, etc.

Commercial bakery items such as apple pie, sweet rolls

Snack items such as potato chips, pretzel sticks, preserved plums, pickle, crackers, cookies, corn flakes, etc.

Fast foods such as cheese burgers, french fries, pizza, chocolate shakes, etc.

Convenience foods such as instant soups, instant noodles, instant dessert items, etc.

Why Doctors don't always prescribe drugs

Henry Yang, M.D.
Medical Director

When a patient visits his doctor for an illness, he often expects to receive a prescription and may wonder why when he doesn't. The reason is not that a doctor has forgotten, doesn't care or doesn't believe the patient's story.

Illnesses come in several varieties. Some cannot be diagnosed at the first visit and may require additional tests before the appropriate treatment can be instituted. Rather than treat inappropriately, the doctor may wait for the results of additional tests or watch for the development of further symptoms to make the diagnosis and start appropriate treatment. All medications have side effects and the doctor has to decide whether the possibility of benefit is greater than the risk of harm.

Sometimes the doctor will not prescribe a drug because he feels it will do more harm than good. For example, antibiotics given inappropriately may lose effectiveness in fighting subsequent bacterial infections.

Many illnesses resolve spontaneously and do not require specific medications. For example, medicines for the flu or cold do not make you recover faster. However they may help you feel better. The doctor may not prescribe anything if he feels that the symptoms are not severe enough or that you are recovering already.

If a thorough check up reveals no physical problem, the doctor may suggest that the patient get counseling help rather than prescribe drugs, as some illnesses are caused by personal problems and pre-

scription drugs do not get to the root of these problems.

Other illnesses may be related to some personal habits. A person may cough because he smokes too much. The doctor may suggest that he stop smoking rather than prescribe a cough medicine. Again, the medicine may stop the cough temporarily, but doesn't prevent the damage to the lungs.

Unfortunately, there are some illnesses for which there are no good treatment known. The understanding doctor will always try to explain this to you.

In short, all drugs have side effects and the doctor tries to weigh the benefit against the harm. You should never be afraid to ask your doctor why he has not prescribed anything for your illness. Your doctor will always try to explain his reasoning to you.



Eleanor Lee, interpreter-escort, leads a group of expectant parents on a tour of Beth Israel Hospital.

Test your health I.Q.

Yoong Ho Schleif
Health Educator

1. You can have high blood pressure and still feel fine. T. F.
2. The sex of a baby is determined by the mother. T. F.
3. Taking medication to suppress cough may be harmful for some patients. T. F.
4. Urine testing is the best method of screening for diabetes. T. F.
5. In recent months, poisonous household plants have been the cause of the greatest number of child poisonings. T. F.
6. Once a woman's menstrual period stops, she no longer needs to see the gynecologist. T. F.

Fathers: equal partners in child bearing

Martha Hackett
Nurse-Midwife

The role of a father has been very different at different times in history. At first, fathers were the ones to help their wives during childbirth. This was true in the early history of the United States when neighbors live too far away to help and is still true in some rural areas today. In most communities, however, women first self trained, then trained by those experienced who had learned by doing and now by professionally trained midwives, started helping other women at the time of childbirth. Then as women started to have babies in

hospitals, doctors were the ones to deliver the babies. For most fathers, this process has pushed him further and further away from the birthing experience. Childbirth became defined as women's work and the only job fathers had to do was to get his wife to the hospital and then wait.

For many men this is now changing. More and more fathers are becoming involved in child care, and many of them want to start that involvement before the baby is born. They want to know more about the pregnancy, labor, delivery, and infant care. They attend classes with their wives so

Continued on page 2

Lazy Eye (Amblyopia)

Terry L.N. Chin, O.D.

Lazy eye is a condition whereby there is an unexplained decrease in vision, both at distance and near, in one eye. This problem may persist even though no disease is present and corrective lenses have been prescribed.

Statistically, between one and two percent of the population have lazy eye. Lazy eye may be due to many factors. Some of the more common causes are refractive error (i.e., short-sightedness, long-sightedness or astigmatism), "turned eye" or other diseases affecting the eye. Normally, the images sent from both eyes to the brain are the same. However, the clarity of the image sent by the lazy eye is significantly lower and the brain tends to ignore the images sent by the lazy eye. Thus with

time the lazy eye is used less and gets weaker.

A lazy eye can be diagnosed with any eye examination by an eye care practitioner. Such an examination beginning by age three is the best means of diagnosing a lazy eye condition; the earlier the detection of lazy eye the better the prognosis. Typical signs to watch out for in a child is constant use of one eye or tendency to bump into objects on one particular side.

Treatment of lazy eye may include corrective lenses, vision therapy or patching (i.e., covering the unaffected eye to encourage use of the lazy eye). If untreated, the lazy eye has a tendency to become progressively weaker before the condition eventually stabilizes. Correction is easier with early diagnosis and treatment.

Answers to health I.Q. quiz

1. T. Hypertension is often referred to as the "silent killer" because it seldom gives any warning signal or symptom. Only a blood pressure measurement can tell if you have high blood pressure.

2. F. It is the father's sperm that carries the genetic material (X or Y chromosome) which determines the sex of the baby.

3. T. Cough is a protective reflex and helps release phlegm or secretions from the lungs. Most coughs do not require treatment with drugs. Some relief can be obtained with cough drops or steam inhalations. In most cases, cough suppression is undesirable even though others around you may not

agree.

4. F. A urine test serves only as a rough screening for diabetes. A more accurate method is a blood test for sugar done two hours after eating.

5. T. The poison control centers across the country have reported poisonous plants being the cause of the greatest number of accidental poisonings in children. Contact the Health Center for a list of poisonous household plants.

6. F. The chances of having serious diseases of the reproductive system increase with age. Thus the yearly gynecological check-up is very important for the woman.

Farewell to Evelyn Lee . . .

After four years as Director of Mental Health/Social Service/Health Education, Evelyn Lee resigned at the end of March. Mrs. Lee worked with the Chinese American Civic Association's Health Task Force, the original developers of the Health Center. As a member of the Health Center's Board of Directors, she was actively involved with the Bay Cove Mental Health Center's Chinatown Child Mental Health Advisory Board and, when we moved to the

Quincy complex in 1976, Evelyn became our first Director of Mental Health/Social Service/Health Education. She helped develop extensive mental health services at the Health Center and advocated tirelessly for services for Indochinese. We shall miss Evelyn's energy and enthusiasm and wish her well in Washington; she has helped us all to become what we are now.

Francis Chang
Executive Director

Continued from page 1

that they can help their wives during the labor and birth. As more mothers want to be awake during delivery, they find it very helpful to have someone whom they love and trust with them.

Having fathers present at the delivery helps the mother as few people know her better. He can comfort, support, and speak for her and help make decisions during the birth process. It helps the father, as he becomes a vital part in the

birth of the baby, in holding and getting acquainted with his new child right after birth. Studies have shown that the earlier the father gets to know the child the closer the long term relationship between them. From the start, the baby feels a part of a family that will give him/her all the love and security needed. Also, by decreasing the mother's anxiety, the father's presence may contribute towards a more effective and thus faster

and safer labor.

Involvement of fathers will vary for different men. Some help only at home; others may go to the hospital with their wives during labor but do not elect to stay; still others stay with their wives during labor and may decide to go into the delivery room. Each father must decide for himself. Being a part of the birthing process can be a joyful experience, especially when the event is shared by both partners.

Is tooth loss inevitable?

Laura Chan, R.D.
Dentist Hygienist

It has been a popular belief that tooth loss is an inevitable result of aging. However according to dental authorities, the loss of teeth is not due to old age, but rather to the diseases of the supporting structures of the teeth (the gums, dental bones, and ligaments,) caused by improper home care.

In America today, four out of five persons over the age of fifteen show some signs of gum disease. In the early stages pain and discomfort are not usually noted. Common symptoms are bleeding of the gums during the brushing of the teeth and changes of the gum color from a healthy pink to an inflamed red.

The villain in gum disease is plaque. Plaque is a sticky gel-like substance



that is present in all mouths. It consists basically of bacteria, food debris, and saliva. Its favorite hiding places are the spaces between the teeth and crevices of the gums. If this plaque is not properly removed on a daily basis, it rapidly accumulates, hardens and adheres to these areas tightly, making it difficult to remove. The bacteria in the plaque releases acids that cause the gums to be red and inflamed. This chronic irritating process will lead to the recession of gums and supporting bones and the eventual loss of teeth.

Although a serious problem, gum disease is a slow process and highly preventable. The earlier one recognizes the causes and effects of this disease, the earlier one can take the proper measures to prevent

and control the disease.

Prevention is best done by taking two basic measures: proper practice of daily oral hygiene and semi-annual check-up with a dentist and dental hygienist. Good oral hygiene practiced daily at home is most important. The only tools needed are a toothbrush and dental floss. Most people spend too little time brushing their teeth, and the way they brush is often incorrect. One should use a rounded, soft-bristled brush, and place emphasis on brushing the spaces where the gum meets the tooth. Since a toothbrush is not designed to clean the spaces between the teeth, dental floss is recommended to ensure removal of plaque in these areas. Your dentist and dental hygienist can show you the proper way of brushing and flossing your teeth.

News from the Billing Department . . .

Registration:

Be sure to bring your patient registration card when you come to the Health Center — this will speed up the registration process.

Insurance:

If you are covered by insurance, please bring your insurance card to ensure accurate billing.

Medicaid:

Medicaid does not reimburse all of the services provided at the Health Center. Services not covered by your medicaid card will be billed to you. Always bring your monthly updated card and show it to the person who schedules your appointments.

International Ladies Garment Workers Union:

The Union now pays for additional services. Effective October 1979, all Garment Union members should bring in their large insurance card issued by the union. This card covers only the union member. Your spouse and children are covered by the regular BC/BS card, so they should bring this card when they have an appointment.

Medicare:

Patients who receive Medicare must meet a \$60.00 deductible per year in order to have medicare pay for your bills.

Self Pay:

We would appreciate if you as a self pay patient would pay after you have received service; this will facilitate our billing procedures and allow us to serve you better. Thank you.

If you have questions with regard to your bill or your coverage please bring it to the attention of our billing department as soon as possible.

Also, if you change your name, address or insurance status please inform the secretary.

Mary Cho
Senior Billing Clerk

Teen up with health

Dear Fried Forever:

There is no scientific evidence that eating certain foods will directly cause pimples. However, if you have noticed that you have flare-ups with certain foods, try to stay away from them. Eat a balanced diet with plenty of fresh fruits and vegetables, and get plenty of sleep, exercise and sunshine.

H.H.

Dear Healthful Helper:

My mother is always yelling at me not to take too much fried foods and soft drinks. She says that they cause pimples. I don't think so, but I have noticed that I sometimes have more pimples after I eat potato chips. I love French Fries. What do you think? Do certain foods cause more pimples?

Fried forever

懶惰眼

（弱視）

懶惰眼是指某一隻眼無論看遠或看近，都有無以解釋的視覺衰退的現象，此弱視的問題即使無疾病或已配有矯正視覺的眼鏡後仍會存在的。

從統計上看，人口的百分之二，患有弱視。有時折視（近視、遠視、散光），「門雞眼」或其它疾病，也可能是形成弱視的原因。在正常的情形下，從兩隻眼所送到腦中的形像是相同的，但懶惰眼所輸送的形像卻不夠清楚，所以，腦就忽略那些形像，這樣懶惰眼就愈用愈少，愈來愈弱。

眼科醫生可以替你查出是否有懶惰眼。最好診斷出懶惰眼的方法是三歲便開始做這種檢查，愈早查出，愈早可以治療好。一般我們可以觀察的症狀是：孩子經常只用某一邊的眼睛，或是他常常會撞到某一邊的東西。

治療懶惰眼的方法包括配戴眼鏡、視力治療或帶眼罩（蓋住那隻好眼，讓懶惰眼多工作）如果不治療，懶惰眼會愈來愈弱視，要矯正此問題，及早診治，收效較大。

鹽

※營養專員·王家麟※

人人都知道，食用太多的糖對牙不好，又容易胖，但過多的鹽對身體也會造成損害。

自一九二〇年以來，發現食用低鹽食物對血壓高的患者有降低血壓的效用。從另一方面來看，食用鹽份多的食物，血壓都比較高。日本北部的人們，常食用鹽份重的豆醬，該地患血壓高的人數是美國的二至四倍。無論如何，要想吃低鹽的食物是件不方便的事，現今的社會，鹽加在各種製成的食物中，而且除了鹽本身外，一大堆的調味品中都含有「鈉」，「鈉」是鹽裏成份之一，並同血壓高有相關。中國人常用的調味品中，最大的罪犯就是味精（味素）及醬油。

食品工業，不僅用鹽當爲便宜的防腐劑，也用來做填料及調味料。一旦食品裏加了鹽，便無法拿出來了。雖然營養學家不

斷的施以壓力，但食品製造業仍不願改變。食品製造業害怕減低鹽份後，消費者不會買這種新產品。

事實上，我們已養成喜食鹹味的習慣。舉個例，許多父母嗜了新出品的無鹽嬰兒食品後，便自動加些鹽，覺得這樣才確定嬰兒會吃。我們都在很小的年紀就習慣吃鹽份多的食物，所以要再教育我們舌頭的味蕾，讓它能適應低鹽的食物，是需要自己努力不能靠政府採取行動來保障公眾的健康，因為有太多的政治，及其它因素要考慮，但我們自己却可以控制個人及家庭的食物習慣。例如你可以減少食用製成的食品，而購買新鮮的食物，自己烹調，這樣你可以供應低鹽的食品給家人。最重要的是，你自己要決定誰來控制你所食用的鹽份，你自己抑或食品工廠。

鹽醃食物：臘腸、臘鴨、鹹豆漿及皮旦等。製成的食物：燻肉、冷肉、熱狗、罐裝蔬菜、罐裝湯、冷凍電鍋餐等。菜、罐裝湯、冷凍電鍋餐等。市面出售的烘烤食物：洋芋片、甜點心等。零食類：洋芋片、話梅、酸瓜、餅干、曲奇餅、玉米片。快速食物：如即食湯麵及快甜點等。

皮膚對陽光的反應

※小兒科專科護士·潘陳新燕※

在美國，晒黑的皮膚是被認爲健康，及富吸引力的。而事實上，晒太阳對健康是很重要的。但晒得太久或太多，細嫩的皮膚可能會受傷甚至感到嚴重不舒服。每個人皮膚中的黑色素是一個重要的因素，它可以反射吸收，及將光線分散。皮膚含黑色素的人（如有雀斑或白膚金髮等），忍耐力很差及皮膚很容易晒傷，初生嬰兒只有很少甚至沒有黑色素，所以要避免強烈的太陽光。

日晒過多最常見的一種反應是皮膚灼傷，現象是皮膚變紅、痛、有點腫。皮膚轉深以至脫皮，如晒傷的範圍大，會導至嘔吐，心跳加快及發抖，這就得去看醫生了。人們應該知道如果日晒過多，皮膚受到

的灼傷是無可改變的。有時，甚至會導至皮膚老化及皮膚癌等疾病。

有些藥如磺胺劑，口服抗糖尿病的藥、利尿劑、四環素都會改變皮膚對日晒的反應，所以服用這些藥物的人要注意，不要在太陽下晒太久，此外，營養不良的人亦會對日光敏感的。

市面上有許多標明防日晒傷的成藥，最有效的應含有 P.A.B.A. 在 Pubanol, Presun, 及 Blockout, 這幾種藥中都含有這些成份，如果皮膚是對日晒很敏感的，則要用 Reflecta 和 Covermark, 等半透明的藥膏。

牙齒動搖是必然的嗎？

※牙科衛生護士陳黃海蘭※

一般人都相信，人老了，牙齒也就搖動了。但據牙科的專家說，牙齒動搖的原因不是「老了」，而是由於不好好照顧而引起的牙周病（牙床、牙骨、及纖維）。

今日在美國十五歲以上，五個人之中有四個的牙床都有毛病。初期患者也不常有痛及不舒服的感覺，普通的徵象是，刷牙時牙肉出血，及牙床的顏色由健康的粉紅色變成發炎的紅色。

牙床病中的惡棍就是殘渣。殘渣是一種黏黏、硬硬的東西，在每個人的嘴中都有。殘渣是由細菌、食物的碎片，口水所組成，它最喜歡躲在牙與牙床相交的地方。如果不每天清除的話，它就會堆積變硬，黏附得緊緊的，很難趕走它。在那塊地方殘渣裏的細菌，使得牙床發炎變紅。這種慢性的刺激，使得牙床及支持的骨骼萎縮，牙齒就動搖，脫落了。

另一問題是，牙床的疾病是慢性病，但可預防。愈早瞭解此病的成因與後果，就可及早找到預防及控制的方法。有兩種最好的預防方法：適當的每天口腔清潔，及定期至牙醫及牙科衛生護士處檢查。在家每天所做的口腔清潔工作是最重要的。只需要牙刷一把及牙線一盒即可！大部份的人，只化很少的時間刷牙，而且方法也不對。每人都應用把柔軟的牙刷，要特別注重洗刷牙床與牙齒交接的地方。你的牙醫及牙科衛生護士可以教你正確的刷牙及用牙線的方法。所以在牙刷不能清除兩牙空隙殘渣時，最好能以牙線來幫助。

青年讀者來信

親愛的健康指導員：

每逢我與朋友出遊一次，回來一定長青春痘，而且發現這些青春痘都長在面頰上，鼻上，這些易見的地方。我擦了防青春痘的藥膏，但它們並沒有減少！春天來了，我總不能再躲在屋裏，請告訴我，爲什麼會長青春痘？

長青春痘的人

親愛的長痘者：

青春痘是由皮下油脂分泌而引起的，多是在青春時期發生，因爲這時期賀爾蒙分泌有些改變。有時生理上或心理上的壓力，諸如重要的約會，考試，會見新朋友及改變環境等亦會引起青春痘的。防止青春痘的方法是，有充足的睡眠，吃均衡的食物，喝充足的水及果汁，同時要保持臉部清潔。你可以用些藥膏，但不要過量，最重要的是不要太就心青春痘，而過一段好時光！

健康指導員

健康知識測驗答案

健康指導員

親愛的健康指導員：
我的母親一天到晚都在提醒我別吃油炸的東西，別喝汽水之類的飲料，她說這些東西吃了會長青春痘。我不相信，但我發現有時吃過洋芋片後會長更多的青春痘，我很愛吃炸薯條。你認爲如何？是不是吃了某些食物會長更多的青春痘？

炸薯條的愛好者

親愛的炸薯條愛好者：

至今科學未能證明吃何種食物會長青春痘，但是你發現吃了那種東西會長更多的青春痘，你最好別吃它？吃均衡的食物，多量的新鮮水果和蔬菜，同時有充足的睡眠，運動，也要晒太阳！這些才是對你有益的。

健康指導員

1對。高血壓常被稱爲「安靜的殺手」，因爲它事先不給任何警告及徵兆，只有量度血壓才能指示出你是否患了高血壓。

2錯。嬰兒的性別是由做父親的精子所帶的遺傳基因（X、Y染色體）而決定。

3對。咳嗽是種保護性的反射作用，它幫忙將肺中無用的黏液及分泌物排出。大部份的咳嗽是無須藥物治療的。口含硬糖及呼吸蒸氣可能令你覺得舒服一點。雖然我們周圍的人未必同意，但阻止咳嗽通常並不是很理想的治療方法。

4錯。驗尿只是對糖尿病粗略的檢查的一種方法。更精確的方法是驗血，在你進食兩小時後，去做血糖的檢查。

5對。全國毒物控制中心曾發表報告，指出大部份孩童意外中毒事件均由有毒盆栽引起。爲安全起見，請向本中心索取有毒盆栽植物的名單。

6錯。隨年齡增長，患嚴重婦科病的可能性也增加，所以對婦女來說，一年一度的定期檢查是非常重要的。

家庭健康

華人醫務中心



7

Editorial Committee
Family Health
South Cove Community Health Center
885 Washington Street
Boston, Mass. 02111
Tel: 482-7555

編輯部
王家麟
白瑞嘉
何玉容
陳偉康
張碧銀
潘陳新燕
龍伍慧中
翻譯部
尹鄭兆沅
李耀伊
容文韶

賬務部通知

閣下在掛號後，來見醫生時，請勿忘記攜帶本中心發給你的註冊卡，使你獲得更快速服務。

醫藥保險

如閣下已購買醫藥保險，請切記攜帶保險卡，以便賬務部向保險公司索取費用。麻省社會福利部之醫藥補助，並不包括本診所全部的服務。如不包保之費用則需由病人自己付款。如閣下有醫藥補助，請到本診所接受服務時勿忘攜帶該月內新收到之醫藥卡。

老人醫藥補助

持有聯邦政府老人醫藥補助者，請注意閣下必需每年自付六十元之扣除額然後政府才付餘款之百分之八十。

製衣工人醫藥保險

製衣工人工會之醫藥保險現開始包保更多的醫療服務。由一九七九年十月開始，工會會員應該擁有由該會發給印有製衣工人工會標誌之保險卡（比藍盾藍十字略較大）。但其家屬則應持有普通藍盾十字燕梳卡。

自付醫療費者

若自付費用者在見完醫生或接受其他服務後能立即繳付正確數目，則可使本診所賬務部工作效能增加。如閣下收到之賬單有疑問或燕梳問題，請儘早與本診所賬務部聯絡。如閣下姓名更改，地址轉變或燕梳轉換，請即通知賬務秘書。

醫生不處方的原因

※醫務主任：楊昌康醫生※

當病人往見醫生而醫生沒有為他處方時，他一定感到奇怪。其中理由並非因醫生忘記開藥方，或醫生不相信病人的說話。疾病種類繁多。有些病需要經過各種化驗才能找出病源，所以並非第一次見醫生就可被診斷出來。故此醫生寧願等接獲所有化驗的結果及靜觀病情的變化，才作準確的診斷及治療。所有藥物都有副作用，因此醫生又要顧慮到某種藥物產品的副作用對身體的害處是否大過其治療能力的益處。醫生有時不處方就是因為該藥對病人的害處比益處更大。例如不適當地使用抗生素會使該藥物以後在該患者體內抗菌能力消失。

有些疾病會慢慢不藥而愈。例如服藥只可以使患傷風流行性感冒的病人減輕痛苦，但不能提早復原。若醫生認為這類患者的病情不嚴重或已在漸漸復原中，他便不會開藥給病人。

如經徹底檢查後，仍然證明病人身體沒有毛病，醫生不會開藥但可能提議病人接受輔導服務，因為有些疾病可能涉及個人心理問題，而非藥物可根治者。

有些疾病可能與患者之日常生活習慣有關。咳嗽會是吸煙的結果。在此情形下，醫生不會給病人喝止咳水，但會忠告病人戒煙。咳嗽水或可暫時止咳，但不能防止肺部因吸煙而受害。

雖然現代醫學昌明，但不幸地有很多疾病仍未有良好的治愈方法。一個了解病人的醫生，一定向這類患者詳細解釋原因。

總括來說，醫生一定在處方前衡量藥物之副作用的利與害，因為所有藥物均有副作用。當醫生不開藥方給你時，請不要害怕直接請醫生解釋原因。

健康智識測驗

※健康教育員：何玉容※

- 1 你雖然沒有感到不適，但亦有可能患有高血壓。對
- 2 嬰兒出生是男抑或是女乃是由母親方面因素所決定。對
- 3 對有些病人來說，用藥物來遏制咳嗽可能對身體有害。對
- 4 驗尿是檢查糖尿病最好的方法。對
- 5 最近幾個月，有報告指出，兒童中毒大多由於有毒的室內盆栽所引起。對
- 6 婦女一旦停經，就可以不必去看婦產科醫生。錯

（答案在另頁）

惜別李太

※行政主任：張板橋※

李耀伊女士就任本中心之心理健康、社會服務、健康教育部主任達四年之久，於三月底時請辭赴華府履新。李太曾致力於本醫務中心的前身華美福利會健康工作小組，貢獻良多。又曾以醫務中心董事的身份，參與港灣心理健康中心華人兒童心理健康的顧問工作。自一九七六年醫務中心搬遷至今以來，她是第一任心理健康、社會服務、健康教育部門的主持人。她幫助發展本中心，廣泛的心理健康服務，同時亦極力倡導對東南亞難民的服務。我們所以有今日的成就，其功不可沒。她此次離職是我們的一大損失，唯有希望她在華府一切順利。

父親在生產過程中所扮演的角色

※助產士：克文珍※

在不同的時代裏，父親扮演不同的角色。最早，父親是在孩子誕生時，幫妻子接生的人。在美國立國初期，鄰居都住得太遠，無法幫忙，甚至今日某些僻遠的地區，仍然是這樣。但大部份地區的婦女都是首先自己訓練自己，然後由有經驗的婦女去訓練那些沒有經驗的去協助婦女生產，到現代，則由受過專業訓練的助產士來協助婦女。當婦女開始到醫院去生孩子時，通常都是由醫生接生的，這種演變把父親推得愈來愈遠了，生孩子變成了做母親的責任，父親只要送太太到醫院，坐在那兒等就可以了。

對一些男人來說，現在情況有些改變，愈來愈多的父親，幫忙照顧孩子，而且有許多人在孩子沒有出世以前，就開始了。他們要知道多一些有關懷孕、陣痛、生產及初生嬰兒的種種情形，他們與妻子一起去上產前班，所以在妻子陣痛及生產時，可以助一臂之力。愈來愈多的母親選用自然分娩法，在生產時保持清醒及盡可能用少量的藥物，及麻醉藥，在這種情況下，有她所愛，又信賴的人在身邊是非常有用的。

在生產過程中，做父親的可以安慰、支持、同妻子談話，幫她做一些決定，父親成為嬰兒誕生時的一個重要份子，嬰兒一生出來時，他就可以見到，而且抱在手中，從一些研究可看出，父親愈早接觸嬰兒，他同嬰兒之間的關係也愈密切，嬰兒亦能感到整個家庭給他（她）的愛，及所需要的安全感。同時，做父親的在身旁，可以分擔母親的焦慮，使生產較快及安全。父親協助的方法是因人而異的，有些人只在家幫忙，有些人陪妻子到醫院，陣痛時在身旁幫忙，但不到產房，但也有些是跟妻子進產房的，每一個做父親的要自己決定，作為生產過程中的一份子是種令人喜悅的經驗，特別是所獲得的成果，父母能夠分享。



MAP OF CHINATOWN AND THE SOUTH END



Proposed

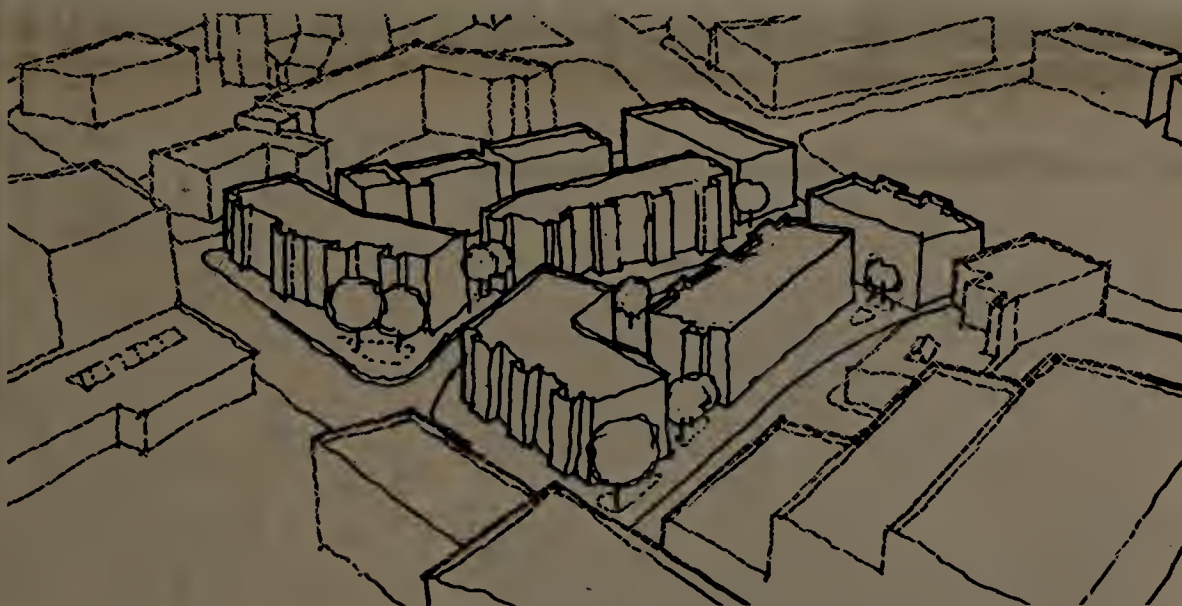
POSNER HALL BLOCK D

Ownership of the Posner Hall block (approximately 75,000 square feet) is divided among the BRA, Tufts, and private owners. Posner Hall (the site is approximately 25,000 square feet) is owned by Tufts-New England Medical Center. A portion of the parking lot is owned by the BRA, and the townhouses are privately owned.

The BRA has requested Tufts to consider some housing development on the site, but Tufts has only agreed to begin discussion on this suggestion. Obviously, housing on this site will require a continued struggle.

達美宿舍

達美宿舍(POSNER HALL)的發展地帶是屬於波士頓重建發展部門。達美醫藥中心以及私人產業。達美宿舍本身面積25,000方呎是屬於達美。重建發展部門佔鄰近泊車場的一部份，而私人產業包括一些舊的房屋。市府已經要求達美考慮興建一些房屋在達美宿舍的發展地帶，而達美只答應考慮這個建議，很明顯的是華軍需要繼續爭取這地美的房屋發展。



Proposed

SOUTH END SITES E

The Rollins Street site (off Washington Street) and the Victory Gardens site (on East Berkeley) are in the South End. They are two of the few vacant sites remaining in the South End under BRA ownership. The Rollins Street site is approximately 94,000 square feet and

could accommodate about 40 units.

The city is reluctant to allocate any more Section 8 subsidies to the South End, and a South End community group has warned that it will try to block any further subsidized housing in the South End. However,

the city would have to seriously consider a specific, workable development scheme proposed by a capable developer with strong community support. Nevertheless, these South End sites do not present immediate opportunities.

南端

在勞令街(ROLLINS ST.)的空地與伯克萊街(BERKELEY ST.)的維多利亞菜園是目前在南端可作為房屋發展的土皮之一。勞令街的面積約94,000方呎，可用作興建一百到一百五十個單位房屋。維多利亞菜園的面積約116,000方呎，但波士頓重建發展部門只願意發展一半的土地，另一半將留作菜園之用。一半的土地可用作興建四十個單位的房屋。市府不願意分配任何租金津貼的第八款項作為南端的房屋發展，理由是有個南端的團體令阻礙任何南端津貼房屋的發展。但若有資格的發展機構，並獲得華軍團體的支持，能建議行得通的發展計劃，市府會考慮這些建議。但目前南端的房屋發展機會並不高。

VILLA VICTORIA

Chinatown is not alone in its struggle to build low and moderate income housing for its residents. The goal is not unrealistic, it has already been achieved by other communities in Boston. Villa Victoria is a good example of a community initiated and sponsored project which provides much needed housing for its residents. It is a 625 unit housing development for elderly and mixed income, predominately Puerto Rican families in Boston's South End. It was developed through a community corporation called Inquilinos Borecuas in Accion (IBA).

In 1968 the South End's Puerto Rican neighborhood was scheduled for demolition through the process of urban renewal. This made the is-

sue of displacement a serious one for the families and individuals of the neighborhoods. It was then that IBA was formed. Later, with the help of the BRA, IBA set up a non-profit corporation to sponsor and manage the development of the housing. To do this the corporation used funds from the Federal government, foundations and other organizations, and loans from banks.

IBA controls the management and maintenance of Villa Victoria through a board of residents who oversee a staff of hired professionals and trained residents. Over 2000 residents of Villa Victoria have memberships in IBA. The fee to participate and claim membership is \$1.

維多利亞別墅村

華埠並不是唯一爭取低等由中等收入居民房屋的團體。這個目標並非理想由不實際，因為別的團體已經達到這個目標。維多利亞別墅村就是一個很好的例子。它是一個六百二十五個單位，老人及各级收入家庭的房屋發展，大部份的居民是南端的波多黎各家庭，也是由各團體組成的委員會發展的。

在一九六八年，南端的波多黎各人受到城市重建的迫近，他們就組織這個團體委員會，後來他們獲得市府的支持，設立一個無利潤的委員會資助由發展房屋。發展資金由聯邦政府，各別機構以及銀行的支持。

目前一個住屋居民設立的委員會負責管理與維持維多利亞別墅村，委員會有兩千個會員，而且包括專門職業人才，會員費只需一元。



YOU CAN HELP!

It is necessary for you to show your support for more housing in Chinatown. You can do so by urging the community groups to which you belong to come together in a coalition to support action for more hous-

ing, and by attending public meetings with this issue on their agenda. This will show the city that there is broad support for more housing in Chinatown from Chinatown's residents and the groups representing them.

FINANCIAL FEASIBILITY

We have done preliminary financial feasibility analyses for two of the sites surveyed — the Pine Street site and the Rollins Street site in the South End. We have concluded that both of them are feasible.

In doing these analyses, we made several key assumptions. For Pine Street, we assumed that we could develop 32 housing units and that Section 8 rent subsidies would be available from the City for each unit.

We further assumed that a permanent mortgage loan could be obtained at current interest rates under the Federal government's Tandem Plan, and a construction loan from the Massachusetts Housing Finance Agency. Finally, we assumed construction costs for Pine Street of \$36,000 per unit. For the Rollins Street site, we analyzed a development of 150 housing units. We

again assumed that Section 8 subsidies would be available. A permanent mortgage loan and a construction loan at current interest rates were also assumed. Construction costs were assumed to be \$42,900 per unit. Finally, for both sites we assumed that the land could be acquired for substantially less than market value, which is not unreasonable as both sites are currently owned by the BRA.

發展財務

我們分析兩個發展計劃的資金可能性，它們是松街與南端的勞令街的房屋發展。分析的結果是他們的發展機會都很好。

根據我們的分析，我們假設松街的發展計劃能夠容納三十二個房屋單位。而每一個單位都能獲得聯邦政府的第八款項租金津貼。同時也可以從聯邦政府的「捷徑」(TANDEM)計劃獲得按照目前利息計算的抵押借款及從麻省房屋金融代辦社(MHFA)獲得建築借款，我們也假設每個單位的建築費是\$36,000。

致于南端的勞令街發展，我們也作同樣的假設但每個單位的建築費是\$42,900。最後我們假設這兩個發展計劃的地價會比地產市上的價格低，這是相當實際的，因為這些地產都是屬於波士頓市府。

NEXT STEPS

What can the community do now to increase its supply of low and moderate income housing? The first and most urgent step is to form a broad-based coalition of community groups and individuals to address Chinatown's housing needs. This must be done immediately to take advantage of existing opportunities.

The coalition must then:

1. Secure the Section 8 units that have already been allocated to the Chinatown NSA by taking the following actions:

first, petition the Mayor's Office of Housing to change the NSA boundaries; second, identify a sponsor/developer to package the Section 8 units; and third, work with the sponsor/developer to get the BRA to transfer land it owns to the sponsor/developer.

2. Fight displacement of Chinese residents from the South End and South Cove. More units now occupied by Chinese residents are likely to be lost though rising rents and con-

dominium conversions than are likely to be built or rehabilitated in the near future.

3. Identify a sponsor/developer and suitable sites for housing in the South End.
4. Begin to negotiate with Tufts and the BRA to acquire space for housing at the Posner Hall block and the other CHOP sites.
5. Publicize the housing problems and possible solutions, and generate widespread community debate and support.

下一步驟

華埠團體應該作什麼以增加華埠中下等收入家庭的房屋呢？首先及最重要的步驟是召開華埠團體的大會以申明華埠房屋缺乏的問題，為爭取華埠目前的机会。這個大會是不可容諱的。大會應該：

(一)索取市府分配給華埠作為重要社區的第八款項租金津貼。第一，請求市長的房屋部門擴大重要社區的範圍。第二，鑑定一個發展地塊以利用第八款項設立發展計劃。第三，與波士頓的重建發展部門商討讓每地產作為發展之用。

(二)在南端由華埠，高等收入家庭的搬遷，造成許多華人被迫遷，華人被迫遷的境遇應該受到阻止。

(三)鑑定在南端的房屋發展的適當地塊及有資格的發展地塊。

(四)與達美及波士頓重建發展部門商討達美宿舍發展以及華埠房屋計劃的地塊。

(五)發表華埠的房屋缺乏問題，及解決的辦法以獲得華埠大眾的討論與支持。

你可以幫助

我們需要你的支持以增加華埠的房屋單位。首先，你可以促請你屬于的團體支持華埠團體召開大會，而你本身也盡量參加各種关系到華埠房屋問題的會議。這會使市府明白華埠爭取房屋的問題是獲得華埠大眾與各代表團的支持。

Refugee program helping the newest

For thousands of Vietnamese refugees, the trauma and suffering of leaving their country, their family, and friends behind is over, but the real trial begins when they reach the shores of their new home. In the United States thousands of the Vietnamese refugees have found jobs, homes, and a new way of life, but not without much difficulty and perseverance.

The journey from Vietnam to refugee camps in Hong Kong, Australia and other stops over places is long and disorienting. A refugee may have to wait in a camp anywhere from two weeks to several months before getting passage on a boat or plane to the U.S.

The newly arrived refugee is met by a sponsor in the U.S., usually from a religious organization. Once settled, the long, arduous task of adjusting to a new life, a new culture and society begins. In Boston there are various agencies which provide help, such as job placement, welfare registration, and language training.

In Boston Chinatown, the Chinese American Civic Association (CACA) has been providing job counseling and language training services for Vietnamese refugees since November 1979.

Three individuals at CACA are working closely with the Vietnamese refugees. They are: Vy Tran, a job counselor, Ed McInnis, the job developer, and Kerry Yang, the administrator of the English as a Second Language program (ESL).

There are various other agencies in Boston which aid refugees: for example, the International Institute also does job counseling and placement, and offers morning and evening ESL classes, and social services which range from getting refugees registered for welfare to teaching the new immigrants about banking or teaching refugees how to use an elevator. The United Community Planning Corporation (UCPC) provides information and referral to refugees.

The most pervasive problem of the refugees, according to McInnis is the language barrier. The ESL classes at the CACA are full with about 25 people in each. According to the International Institute, there is a waiting list of 50 people for the ESL classes there. "There is obviously a need for more ESL (English language training)," said McInnis.

Another major problem is to place refugees into jobs in which they will be able to as-

similate. Some people expect the refugee to learn English on the job, but oftentimes a refugee worker will feel stupid because he cannot communicate and leave the job. Other times, he will have to quit because he cannot read certain information essential to the task he performs. Unable to communicate with one's superior, the individual does not know what he is supposed to do in a job.

According to Kerry Yang, "It is not necessarily true that the Vietnamese will learn English on the job. Working in a dry cleaners certainly does not teach one English. I think a lot of refugees are pushed into work too soon. They should stay on welfare awhile, learn English and get into a position where they can pursue a career. When they are immediately forced into a job where they work all day, they are often too tired to take English classes at night."

The ESL program at CACA has three teachers: Yin Yin Mao, Mathew Toby, and Meintje Westerbeck, who teach the beginning and advanced classes for youth and adults.

Yang said she considers the CACA program not just a job center, but a counseling center as well. The staff at CACA will take the refugees around Boston, acquaint the refugees with simple activities, such as taking out a library card, which is one of their first forms of documentation. The refugees are taught how to do the everyday tasks they need to know in order to function in their new environment.

Another problem the Vietnamese seem to have is coping with the cold New England weather. According to Yang, one man quit his auto mechanics job the first day because he was too cold, and also "I think it was also fear and confusion," she said.

Continued from page 1

Resignations

agency away from some things I saw were happening.' Guen said there were two votes not supporting the executive director. 'Mine was one of them,' Guen said. 'Since I was not in 100 percent with the board, I felt it was time to go.'

Some of those who resigned would not be quoted because, they said, they still have to work at CEDC until June 6.

May Ling Tong, who was in charge of the Chef Training School and the recently opened Newcomer's Center, said she quit because, 'This agency's goals no longer my personal goals, which are doing things for the community.'

Tong said she considered resigning last September but 'community people' talked her out of it.

All who resigned said they had had extreme difficulty working with Leong.

Leong's only direct comment on the five resignations, coming during a 45 minute interview, was that he thought the resignations were a result of 'different people having a hard time with the decision of the board.'

ASSISTANT TO PROPERTY MANAGER

Must be bilingual and willing to learn. Knowledge of light bookkeeping helpful. Call Elaine Comras at 482-9790 for appointment.

Teaching Positions

Qualifications:

Chinese Social Studies:

Certification in Social Studies and Bilingual Social Studies
Fluency in English, Cantonese, Swatowese, Mandarin and Toi Sarnese
One year exp. teaching secondary bilingual

Chinese Kindergarten and Elementary:

Certification in English and Bilingual Elementary
Fluency in English, Cantonese, Mandarin and Toi Sarnese
One year exp. teaching early childhood

BA or BS required for the above positions.

Salary range (\$11,751-19716)

and work hours (35Hrs-Wk.) or as negotiated with Boston Teachers Union.

Send resume to:

Manuel P. Montefio, Personnel Assistant
Dept. of Personnel Management

BOSTON PUBLIC SCHOOLS

26 Court St.

Boston, MA.

An Equal Opportunity Employer M-F

RECEPTIONIST

Needed immediately at the South Cove Community Health Center, 885 Washington St., Boston. Person will work with our Dental Team. Must be bilingual in Chinese/English. Responsible for greeting patients, answering phones, preparing records, making appointments. We will train. Please call Personnel at 482-7555.

Cedar Grove Condominiums

Studios, one and two bedroom apartments. Small, modern, elevator-equipped building. Very convenient to S.E. Expressway, MBTA, stores and churches.

7 1/2% mortgage interest rates available.

Priced from

\$15,000 to \$37,900.

Offered by: Century 21, Peter F. Merrigan and Co. Inc.

696-6200

MELROSE

Enjoy the ease and comfort of living in retirement.

Come visit the Fuller, Levi Gould and Jonathan Cochrane Houses, featuring studios and one bedrooms.

Call 665-6334 for an application. Office open weekdays 8:30-4:30.

Financed by the Department of Housing and Urban Development.

Equal Housing Opportunity

HELP WANTED

CLERK—TYPIST

Public Welfare Dept., Central Office, seeks experienced typist with general office skills; steno and dictation not required. Able to deal with public. H.S. grad. Minority candidates are encouraged to apply. Contact Larry Prift, Mass. Public Welfare Dept., Inquiry Unit, 600 Washington St., Boston, MA. 02111 (727-7537; 727-7539)



美國政府公開拍賣以下兩所餐館

一號 Plain Fancy Restaurant

二號 House of Lords Restaurant

拍賣日期：星期五，五月二十三日，一九八〇年，上午十一時。

地點：90-96 Davis Straits (Rte.2) Falmouth, Mass.

購買以上餐館條件：

一號。要付兩萬元現款或銀行支票作為定款。

二號。要付一萬五千元現款或銀行支票作為定款。

餘款在四十五天內付清。其餘條件在拍賣時宣佈。

如何付款：出賣價錢的百分八十可以用十二厘息分期付款在十五年內付清。本人的信貸必須在出賣前三天審定。關於付款問題請和

Charles Aube, S.B.A. 401-528-4591 聯繫拍賣者請注意：這是一個很好的機會來購買一所完整的餐館。付款方法也很優越。這兩個餐館設備齊全。

如果要查看請預約。

有關餐館設備的目錄和其它問題請聯絡：

Irving Shechtman & CO.

M.C. Ponte Jr. Lic. #11000

1005 Reservoir Ave. Cranston, R.I.

Tel: 401-463-6886

Parrelli Optical



SPECTACTULAR SAVINGS FOR YOU

Buy 1 pair of single vision eyeglasses* at our regular low price of \$49.90

GET A SECOND PAIR FOR JUST **\$9.90!**

Buy 1 pair of single vision eyeglasses* from our Designer Collection at our regular low price of \$69.90

GET A SECOND PAIR FOR JUST **\$9.90!**

*Prices are for a complete pair of eyeglasses, single vision, low to medium prescription, glass or plastic lenses

Buy 1 pair of bifocal eyeglasses* at our regular low price of \$69.90

GET A SECOND PAIR OF SINGLE VISION GLASSES FOR JUST **\$9.90!**

JOHN E. PARRELLI

Registered Optician

(617) 542-7005

62 Boylston Street, Boston, Massachusetts 02116

BONUS BUY!
FREE TINT ON ALL PLASTIC LENSES SAVE \$10!

醫務助理員

荷士頓社區醫務中心現聘請雙重語言醫務助理員在婦科部，家庭計劃部及成人醫務所內工作。工作範圍包括：幫助醫生在替病人檢查時，替病人量體溫等，貯藏日用品，及替中國病人翻譯。有經驗者優先錄用，無經驗者亦可接受訓練。有意者致電本醫務中心或寄履歷表到

Mr. Laurie Stillman

Joseph M. Smith Community Health Center, 51 Stadium Way
Allston, Mass. 02134
Telephone: 783-0500

昆市社區學校將開辦高級救生水上安全課程。課程將於五月廿八日，星期三，下午五時至七時，此課程將為期十二週，完成課程者可領取紅十字會證書。參加者年齡須在十五歲以上及能游十八個直池。

昆市社區學校亦同時開辦初級至高級游泳班，詳情請與泳池主任 Kathy Brown 聯絡。

昆市社區學校位於華盛頓街八百八十五號。
電話：426-6660

請注意波士頓喜來登酒店之就業良機

本酒店現正接受以下各部門的工作申請表格

- 1. 預備食品部。
- 2. 餐房內工作於各分店。
- 3. 接待處。

有意申請者，請星期一至星期三上午九時半至中午十二時到本酒店人事部查詢。

地址：Sheraton-Boston Hotel
Prudential Center
39 Dalton St.,
Boston Mass.

唐人餐館聘請廚師或管理人員在N.H和Mass. 之交界。薪金面議或根據生意之百分率。需有工作經驗及興趣。另可出讓或出租。有意請電：

Mario Jaftrjebksi
1-631-6522

就業機會
秘書

需要立刻在華人醫務中心工作
地址：華盛頓街八百八十五號
受聘者將會在牙科部工作。
具傳條件者為：
能操中、英文兩種語言。
工作範圍包括：接電話，為病人預約時間見醫生，為醫生預備病人的紀錄。我們將訓練你工作上的需要。如有意者，請打電話給人事部。電話：
482-7555

MARTHA'S VINEYARD

Edgartown, half acre lots. Great location. \$18,900. Excellent terms. \$5200. down, balance at 8.9% for 240 months. Monthly payments \$122.38. Reply: RE Agent, Box 608, Dept. Y. Lexington, Ma 02173

誠徵董事會會員啓事

華人醫務中心董事會欲招募新會員，該董事會之提名委員會認為最適合的人選是曾接受過本醫務中心任何一種服務之人仕。每位董事的主要責任是因本社區內居民之各種需要及診所內部組織與工作情形而協助制定服務的政策及目標。

董事會全部廿四位會員將於本中心在本年六月廿七日舉行之週年大會選出。每位任期一年至兩年不等。競選者先由提名委員會預先提名，但在開會時現場提名亦可。

如閣下知悉有興趣服務本董事會之人仕，請於六月三日前與本人（電話：492-8922）方小姐（電話：367-2880）或麥小姐（Mey Bradley 電話：482-7555）聯絡。

華人醫務中心董事會
提名委員會譚主席謹啓

聘請

能說廣東話的雙重語言老師，每星期26小時，\$136至\$156及福利。

資格：英文教育學士或同等中文學歷
有教學經驗優先錄用。

能說廣東話的輔導員：全職\$10,400至\$12,500一年及福利。

資格：社會工作學位，屬輔導學及心理學
曾有移民工作經驗者優先錄用。

兩者都需願意在社區內工作

請速寄上履歷表去：

Quincy School Community Souncil ESL
885 Washington Street
Boston, Mass. 02111

Continued from page 3

Caroline Chang

recently division director of the Program Review Management System Division.

To most of the community, however, Ms. Chang is known for her many community activities and accomplishments during the last ten years. From 1970 to 1974, she served as the manager of the Chinatown Little City Hall. She is currently an advisory committee member to the U.S. Commission on Civil Rights-MA. State Advisory Committee, American Friends Service Committee-Boston Public Education Project Advisory (Channel 5) Community Advisory Committee, and Say Brother/WGBH Community Advisory Committee. In addition, she is a member of the board of directors for Action for Boston Community Development and the On Lok Yeng Tieng Lor Yuen, a nursing home care organization, and a member of the South Cove Community Health Center, the Chinese Vocational English Education Program, and United Community Planning Corporation.

Ms. Chang received a B.A. in mathematics from Boston University in 1972, and a law degree from Suffolk University Law School in 1977. She has been admitted to the MA. Bar, U.S. District Court of MA., and the U.S. Court of Appeals, First Circuit. Ms. Chang has also co-authored several articles on health care in the Boston Chinese community.



華人經濟發展
協會年會通告
本會將於五月廿七日星期二下午七時假哈臣街廿號召開年會
屆時並舉行新董事就職及選舉下年度董事會職員
歡迎僑社人士參加

"FLORIDA PROPERTY"

Fishing, golf, boating, hunting, sightseeing — whatever your dream may be, we will help you find it in Florida.
The opportunities in this sunshine state are unlimited — so act now! Mail the coupon or call today.

Lisa Levendofsky
c/o Punta Gorda Isles, Inc.
950 North Main St.
Box 455
Randolph, Ma. 02368
or call: 617-986-4100.

Name.....
City.....
State.....Zip code.....
Phone number.....

NOW RENTING

BROCKTON CENTRE
Elderly Housing
99-101 Main Street
Brockton, Massachusetts 02403

One Bedroom - Two Bedroom

6 Handicapped Units
available on an equal
opportunity basis

Financed By:
The Department of Housing
And Urban Development
Construction Financed By:
Massachusetts Housing Finance Agency

Rent Includes: All Utilities

If your income does not exceed
1 person 2 persons
Lower Income: 10,300 11,800
Very Low Income: 6,450 7,350
you may very well qualify for an apartment.

PLEASE INQUIRE:
BROCKTON CENTRE
C/O CHRISTOPHER COLUMBUS PLAZA
145 Commercial Street
Boston, Massachusetts 02109
Telephone: 367-2100

Managed By: PEABODY PROPERTIES, INC.



Sampan



出版人：華美利
地址：波士頓華盛頓街八十四號
電話：六八四
四二六四九五

本期的「舢舨月刊」有三篇中英文的特別篇幅與讀者見面，敬希留意。

(一) 波城華人醫務中心的通訊「家庭健康」，第二次在「舢舨」出現。

(二) 麻省理工學院李教授的「市區研究班」，詳細談論有關華埠住屋選擇方法。

(三) 端午節的一篇，解釋端午節的歷史來源，和今年波士頓慶祝第二屆端午節。

(續上期) 揭開國際車衣女工工會的一頁

上期舢舨月刊曾專文特寫有關國際車衣女工工會對其轄下五十多間製衣廠，一千一百多名華人車衣工人缺乏翻譯。工會在發出之會議通告，會員福利及合約等沒有翻譯成中文。在工會內只有兩名華籍文員提供對華人工友作口頭翻譯及聆聽她們的投訴或困難。這一期舢舨月刊將更進一步報導有關工會及其會員其他問題。

鄭朱迪(虛設的假名，非真名)是一位車衣女工，去年華埠一般製衣業生意較淡，她的僱主對她及其他工人表示，工廠暫時沒有足夠的工作，叫她們不用返工，待生意好轉時，再通知她們回廠。於是鄭朱迪去申請政府失業金，在她填妥表格後不久，她每星期便收到五十元失業金。

約一個月後，僱主召她回廠工作，最少每天工作半日，以「柏底交易」方式照支薪金給鄭女士，好讓她繼續領失業金。鄭朱迪一方面需要金錢，另一方面她知道，她若不同廠工作，僱主一樣會以同一方法召別的工友回廠工作，於是她便答應了。

在法律上，鄭朱迪及其僱主間之協議是欺詐的，如他們被查出，雙方都會被罰款或坐監。

根據最近舢舨月刊訪問過的十位在五間不同工廠工作之車衣工人，調查有關一方面領取失業金，一方面仍去工作這個不合法問題。十二位工友都表示曾經一或多次，在不同長短期間，一方面領取失業金，一方面又以「柏底交易」之方法工作。

「柏底交易」之方法是不合法的，因為根據聯邦稅務條例，這些款項沒有填報在入息內及沒有報稅。

妙賴俠倫是夏利臣街三十三號國際車衣女工工會波士頓分會之經理，他對本刊記者表示也知道此不合法之協議。但他指出，若工人不去投訴，工會對於類似其他非法事情，也不能予以幫助。

「她們(指車衣工人)也許想在兩方面都有收入」，夏利比文說。他是工會辦事處經理，解釋為什麼工友不去工會投訴。比文補充表示，工友有興趣收現金在手，多過願意去通知或投訴有關僱主之非法行為。

在不合法的「柏底交易」之下，出糧，僱主可逃避繳納在薪金上扣除聯邦稅及省稅項，從中省回一筆相當大的金錢。這些稅項合加起來，大概是工人收入的百分之五，這本來是應由僱主全付的。

這非法的協議，在金錢上，收益最大的是僱主。車衣工人其實處於長期遭受損失，因為工人收了「柏底薪金」，表面上可逃避繳納養老金，但同時亦損失養老金之信用額。即是到她們六十二歲退休去領取養老金時，那面額數字同時降低受損。

此外工人在工會裏之退休金(或稱年金)同樣亦處於險境。因

在全市寫信抗議運動，及在華埠舉行一個記者招待會，最後和懷特市長的一個會議，擴大影響而能保存波士頓社區的二十間學校，包括華埠的昆市學校，原來提議縮減本市的預算案威脅了社區學校體系的前途。

約翰·維它李雅奴是波士頓房屋管理官員，也是審核由懷特市長最近在有關人類服務和社區學校的考察。他指出，一定保持社區學校的結構。他又說：「考慮到幾個月前，社區學校的具體情況，可以說，最大的障礙已經克服了」。

昆市學校的余君說：「在三月份，市行政因為希望抵銷一筆虧空的預算，考慮開除七十六位社區學校的職員。對昆市學校來說，就要開除四位重要行政人員。」

社區學校不容犧牲

千多支持信似一片怒鷹

飛向市長辦公室

昆市學校救亡初見成效

但是市政府沒預料到社區學校組織人員、學生和家長所進行的規模，很協調的運動。

當昆市社區學校得知有關提議縮減預算案時，便馬上舉行一次記者招待會，參加招待會的有新開界，電視台和廣播電台，全市其它社區學校也同時寫信到本區報社，提出抗議，又指出社區學校的優點，如：課外活動，語言班，社會和娛樂活動。四月二十五日，波士頓的環球日報的社論

上亦同意保留社區學校。每個社區學校也展開一個寫信運動，家長和學生分別寫信給市長，要求他支持社區學校，並指出他們的效力和巨大作用。在五月初一日，市長辦公處收到大約一千封信，市政府也收到同樣數字的信，這個寫信運動便生效了。

按維它·李雅奴指出，在任何提議上，只要有全面支持，市政府必然受到很大的壓力。

在四月三十日，社區學校的九

位代表和維它·李雅奴會面。他說：「他們都講得非常好」，及「他們對工作是很精通的」。市長對他們展示的能力有很深的印象。他們非常負責，因此起了一個肯定的影響。

雖然在這會議上，市長沒有作出任何約定，但 Dorchester Chevelaud/Maschal 社區學校的卡奈先生說他們離開會議時，要比過去九個月樂觀得多了。

卡奈又對「舢舨月刊」說：「我們的問題沒有完全解決，我們還沒看見預算案，所以可能還會吃虧。目前，最大的危險還是思想上過份自信，我們一定要繼續這個運動」。

維它·李雅奴也同意他們不能停止。他指出現在還有很多關於預算案的難題要解決。

為了抵銷本市的二千六百萬元的虧空，許多本市的機構將要縮減經費，而社區學校同其它市計劃一樣，也要受到影響。

昆市學校的負責人余君希望能維持前兩年二十多間社區學校一直收到的一百五十萬元的基金，這個數字不過是本市六億元預算案的一個微小數字。

昆市學校寄了不少信件給市長，又寄了一本有兒童自己插圖的書籍給他。支持者打算繼續給市政府寫信和要求，主要目的是讓他們知道我們還在努力。

上期舢舨月刊曾專文特寫有關國際車衣女工工會對其轄下五十多間製衣廠，一千一百多名華人車衣工人缺乏翻譯。工會在發出之會議通告，會員福利及合約等沒有翻譯成中文。在工會內只有兩名華籍文員提供對華人工友作口頭翻譯及聆聽她們的投訴或困難。這一期舢舨月刊將更進一步報導有關工會及其會員其他問題。

鄭朱迪(虛設的假名，非真名)是一位車衣女工，去年華埠一般製衣業生意較淡，她的僱主對她及其他工人表示，工廠暫時沒有足夠的工作，叫她們不用返工，待生意好轉時，再通知她們回廠。於是鄭朱迪去申請政府失業金，在她填妥表格後不久，她每星期便收到五十元失業金。

約一個月後，僱主召她回廠工作，最少每天工作半日，以「柏底交易」方式照支薪金給鄭女士，好讓她繼續領失業金。鄭朱迪一方面需要金錢，另一方面她知道，她若不同廠工作，僱主一樣會以同一方法召別的工友回廠工作，於是她便答應了。

在法律上，鄭朱迪及其僱主間之協議是欺詐的，如他們被查出，雙方都會被罰款或坐監。

根據最近舢舨月刊訪問過的十位在五間不同工廠工作之車衣工人，調查有關一方面領取失業金，一方面仍去工作這個不合法問題。十二位工友都表示曾經一或多次，在不同長短期間，一方面領取失業金，一方面又以「柏底交易」之方法工作。

「柏底交易」之方法是不合法的，因為根據聯邦稅務條例，這些款項沒有填報在入息內及沒有報稅。

妙賴俠倫是夏利臣街三十三號國際車衣女工工會波士頓分會之經理，他對本刊記者表示也知道此不合法之協議。但他指出，若工人不去投訴，工會對於類似其他非法事情，也不能予以幫助。

「她們(指車衣工人)也許想在兩方面都有收入」，夏利比文說。他是工會辦事處經理，解釋為什麼工友不去工會投訴。比文補充表示，工友有興趣收現金在手，多過願意去通知或投訴有關僱主之非法行為。

在不合法的「柏底交易」之下，出糧，僱主可逃避繳納在薪金上扣除聯邦稅及省稅項，從中省回一筆相當大的金錢。這些稅項合加起來，大概是工人收入的百分之五，這本來是應由僱主全付的。

這非法的協議，在金錢上，收益最大的是僱主。車衣工人其實處於長期遭受損失，因為工人收了「柏底薪金」，表面上可逃避繳納養老金，但同時亦損失養老金之信用額。即是到她們六十二歲退休去領取養老金時，那面額數字同時降低受損。

此外工人在工會裏之退休金(或稱年金)同樣亦處於險境。因

本期「舢舨月刊」有三篇中英文的特別篇幅與讀者見面，敬希留意。

(一) 波城華人醫務中心的通訊「家庭健康」，第二次在「舢舨」出現。

(二) 麻省理工學院李教授的「市區研究班」，詳細談論有關華埠住屋選擇方法。

(三) 端午節的一篇，解釋端午節的歷史來源，和今年波士頓慶祝第二屆端午節。